

0. Informations générales

Thématique et structure des cours. – Types d'exercices pour identifier, analyser et approprier les figés du français.

Document à utiliser : [02_H_Feladatsor_2021.pdf](#)

À télécharger sur : http://bardosiv.web.elte.hu/BMA_FRAD_246_OT-FRAD-211_Frazeodidaktika/

0.1.1. IDENTIFIER ET TRADUIRE LES PHRASÈMES D'UN TEXTE DONNÉ.

0.1.2. REMPLACER DANS LE TEXTE DONNÉ LES ÉLÉMENTS SURLIGNÉS PAR DES PHRASÈMES EN VOUS AIDANT DE DICTIONNAIRES ET DES MOTS-CLÉS D'APPUI DONNÉS.

0.1.3. VOTRE HOROSCOPE. EXPLIQUEZ LES PHRASÈMES DONNÉS EN ITALIQUE ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

0.1.4. NÉOLOGISMES PHRASÉOLOGIQUES.

0.1.5. LES PHRASÈMES DE LA FRANCOPHONIE. LES LOCUTIONS CI-DESSOUS SONT INUSITÉES EN FRANCE. DANS QUEL PAYS (BELGIQUE, QUÉBEC, SUISSE) PEUVENT-ELLES ÊTRE EN USAGE ET QUE SIGNIFIENT-ELLES ?

0.1.6. LES REPRISES SONORES. COMPLÉTEZ LA FORMULE INTERJECTIVE FAMILIÈRE AVEC LE PRÉNOM QUI CONVIENT ET EXPLIQUEZ-LA.

0.1.7. JEUX AVEC DES PHRASÈMES.

0.2. Bibliographie et outils lexicographiques à utiliser.

- BÁRDOSI VILMOS. 1999. Entre fil d'Ariane et tonneau des Danaïdes. Problèmes de classification des phrasèmes français. *Revue d'Études Françaises*, 4 (1999) : 23–33. (téléchargé dans Teams)
- BÁRDOSI VILMOS. 2010. *Francia–magyar tematikus szólásszótár. Szólásmagyarzatok és gyakorlatok megoldókulccsal*. Budapest. Tinta Könyvkiadó.
- BÁRDOSI – SZABÓ. 2007. *Francia–magyar kéziszótár*. Budapest. Akadémiai Kiadó.
- *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. (papier ou électronique)
- <https://www.larousse.fr/>
- REY, ALAIN– CHANTREAU, SOPHIE. 1997. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris. Les Usuels du Robert.

0.3. Devoirs.

0.3.1. LECTURE POUR LA PREMIÈRE LEÇON DE L'ARTICLE INTITULÉ « ENTRE FIL D'ARIANE ET TONNEAU DES DANAÏDES. PROBLÈMES DE CLASSIFICATION DES PHRASÈMES FRANÇAIS » PARU DANS LA REVUE D'ÉTUDES FRANÇAISES, 4 (1999) : 23–33.

À télécharger : http://bardosiv.web.elte.hu/BMA_FRAD_246_OT-FRAD-211_Frazeodidaktika/Entre_fil_d'Ariane_et_tonneau_des_Danaides.pdf

0.4. Organisation du semestre

- | | | |
|-----|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | II/11 | Présentation du semestre – Test – L1 |
| 2. | II/18 | L2 |
| 3. | II/25 | L3 |
| 4. | III/4 | L4 |
| 5. | III/11 | L5 |
| 6. | III/18 | Contrôle des leçons 1–5 = 18. 03. 2021 |
| 7. | III/25 | L6 |
| 8. | IV/8 | Vacances de Pâques |
| 9. | IV/15 | L7 |
| 10. | IV/22 | L8 |
| 11. | IV/29 | L9 |
| 12. | V/6 | Contrôle des leçons 6–9 = 13. 05. 2021 |
| 13. | V/13 | L10 (devoir à préparer à la maison et à renvoyer par courriel avant le 13 mai) |

TESTEZ-VOUS !

1. **Que signifie l'expression *sauter du coq à l'âne* ?**
 - a. Passer d'un sujet de conversation à un autre sans aucun rapport.
 - b. Entreprendre quelque chose de très périlleux.
 - c. Faire tout à la légère sans rien approfondir.
2. **D'après l'expression, que jette-t-on avec l'eau du bain ?**
 - a. Les saletés.
 - b. Le bébé.
 - c. Le savon.
3. **Parmi ces expressions, laquelle n'est pas synonyme des trois autres ?**
 - a. Passer l'arme à gauche.
 - b. Tricoter des pincettes.
 - c. Boire le bouillon d'onze heures.
 - d. Sortir les pieds devant.
4. **Laquelle de ces expressions vient du vocabulaire de la chasse ?**
 - a. Crier haro sur le baudet.
 - b. Proclamer qqch. à son de trompe.
 - c. À cor et à cri.
5. **Si l'on ménage la chèvre, il faut également ménager :**
 - a. Le loup.
 - b. Le chou.
 - c. Le fou.
6. **Quelle est la bonne orthographe de l'expression ?**
 - a. Donner blanc sein à qqn.
 - b. Donner blanc-seing à qqn.
 - c. Donner blanc sait à qqn.
7. **D'où vient *bée* de l'expression *rester bouche bée* ?**
 - a. C'est un adjectif de l'ancien français, aujourd'hui remplacé par *béant*.
 - b. C'est le participe passé du verbe *béer*.
 - c. C'est la déformation orthographique de *baie*.
8. **Que signifie l'expression *mener une vie de bâton de chaise* ?**
 - a. Vivre dans un confort douillet.
 - b. Être complètement démuné.
 - c. Avoir une vie très agitée.
9. **Qu'est-ce qu'une *sellette* dans l'expression *être sur la sellette* ?**
 - a. Une petite selle d'équitation.
 - b. Un petit siège bas.
 - c. Une petite cuiller à sel.
10. **À quels princes fait allusion l'expression *faire la tournée des grands-ducs* ?**
 - a. Aux princes d'Espagne.
 - b. Aux princes de Russie.
 - c. Aux princes de Hongrie.

11. Cherchez des expressions figées dans les textes suivants.

Paname, le chien de Dati – Entre coups de Jarnac, baisers de Judas et manœuvres florentines, les municipales à Paris, dans le seul camp républicain, promettent d'être « une campagne de chiens », de l'aveu d'un maire d'arrondissement LR sortant. Outre dompter la meute de barons peu enclins à marcher à son pas, Rachida Dati, fraîchement nommée tête de liste LR pour la capitale, devra commencer par dresser le chien Paname, nouvel animal de compagnie de sa fille Zohra. (VALEURS ACTUELLES – 14 novembre 2019)

Paris, capitale des arts. Février rime cette année avec « art ». Les Arts Déco sont à l'honneur, avec une visite du Musée des Arts Décoratifs, qui tisse des liens entre industrie et culture, création et production. Ensuite, la maison de vente aux enchères Artcurial vous révèle les coulisses de la vente aux enchères du *Nu couché* de Nicolas de Staël, peint en 1954, et devenu, en quelques minutes, l'œuvre d'art qui a eu une cote d'enfer à Paris en 2011. Et 2012 commence également avec un anniversaire, celui de Babar :

l'éléphant fête ses 80 ans. Avec 75 albums traduits en 27 langues dans 167 pays, et plus de 13 millions d'exemplaires vendus, ce personnage du patrimoine français, créé par Jean de Brunhoff, est devenue une star qui, dans le monde entier, transcende les générations. Désormais, vous pourrez retrouver ces articles et bien d'autres sur votre iPhone grâce à l'application Paris Lifestyle traduite en trois langues. Un véritable city guide en français, en anglais et en chinois, accessible à tout moment, qui vous donne toutes les bonnes adresses et vous renseigne sur les événements culturels qui font de Paris la capitale des arts. Bonne lecture ! (D'après *Aéroports de Paris*, Magazine n° 63, février 2012)

1.2. La Belle et la Bête – 1. Remplacer les éléments surlignés par des phrasèmes en vous aidant de dictionnaires et des mots-clés d'appui suivants :

astre, Crésus, doigt, Job, le Pirée, main, nez, œil

Il était une fois un marchand (1) **extrêmement riche**. Il avait six enfants, trois garçons et trois filles. Il aimait tellement ses filles qu'il les laissait le (2) **mener à leur guise** du matin au soir. Il ne savait rien leur refuser. Les filles (3) **étaient très belles**, mais la cadette surtout se faisait admirer. On l'appelait, quand elle était petite, Belle enfant, et le nom lui resta, ce qui donna beaucoup de jalousie à ses sœurs. Les deux aînées avaient beaucoup d'orgueil parce qu'elles étaient riches et elles n'étaient jamais satisfaites. Elles (4) **exagéraient leurs capacités en voyant trop grand** et souhaitaient de leur père des cadeaux hors de prix. Le brave homme faisait tout ce qu'il pouvait pour les satisfaire, il achetait des bijoux, des chevaux, donnait des bals somptueux. Bref, ses filles lui (5) **coûtaient très cher**. Mais un jour, le marchand perdit toute sa fortune et il ne lui resta qu'une petite maison de campagne bien loin de la ville. En pleurant, il dit à ses enfants qu'il fallait aller demeurer dans cette petite maison et que si chacun (6) **travaillait soi-même** ils pourraient vivre aussi bien que des paysans. Ses deux filles aînées répondirent qu'elles ne voulaient pas quitter la ville et qu'elles avaient plusieurs prétendants qui seraient trop heureux de demander leur main même sans fortune. Mais les bonnes demoiselles (7) **se trompaient** : leurs prétendants ne voulurent plus les regarder maintenant qu'elles (8) **étaient pauvres** et elles durent bien se résoudre à suivre leur père.

	Phrasèmes français à trouver	Équivalents hongrois
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

1.3. Votre horoscope. Expliquez les phrasèmes donnés en italique et donnez aussi leurs équivalents hongrois.

Bélier : Vous continuerez à *être dans le pétrin* _____ jusqu'à la fin du mois. La réussite n'est pas encore là. *Ne lâchez pas prise* _____ et comptez sur l'harmonie de votre couple et de votre famille.

1.4. Néologismes phraséologiques. – Que signifie le phrasème familier donné en gras italique dans le texte suivant ? Cherchez aussi d'autres phrasèmes synonymes qui expriment la même idée. Aidez-vous des mots-clés donnés entre crochets. N'oubliez pas les équivalents hongrois.

« Je trouve scandaleux que ne soient pas durement sanctionnés les agents qui obligent ainsi les mannequins à avoir des hanches à ***rayer les baignoires***, les os c'est bien pour un pot au feu, mais pour le glamour, c'est mieux avec de la viande autour... »
[http://www.agoravox.fr/article.php3?id_article=29617]

- a) [balai] _____
 b) [clou] _____
 c) [côte] _____
 d) [guêpe] _____

- e) [maigreur] _____
- f) [peau] _____
- g) [squelette] _____

1.5. Les phrasèmes de la francophonie. Les locutions ci-dessous sont inusitées en France. Dans quel pays (Belgique, Québec, Suisse) peuvent-elles être en usage et que signifient-elles ?

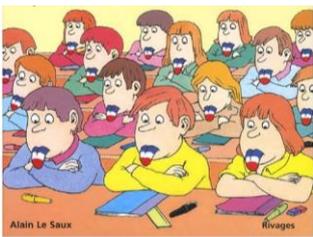
- a) *parler avec une patate chaude dans la bouche*
- b) *peindre le diable sur la muraille*
- c) *garder l'église au milieu du village*

1.6. Les reprises sonores. Complétez la formule interjective familière avec le prénom qui convient et expliquez-la.

- a) *À la tienne, _____.*

1.7. Jeux avec les phrasèmes.

1.7.1. JEUX DE MOTS BASÉS SUR LE SENS CONCRET – SENS FIGURÉ/IDIOMATIQUE. IDENTIFIEZ LA FORME LEXICOGRAPHIQUE DU PHRASÈME FRANÇAIS REPRÉSENTÉ PAR LE DESSIN CI-DESSOUS PRIS DANS ALAIN LE SAUX : MA MAÎTRESSE A DIT QU'IL FALLAIT BIEN POSSÉDER LA LANGUE FRANÇAISE. (PARIS, RIVAGES, 1988). EXPLIQUEZ-LE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.

Dessin	Phrasème français	Équivalent hongrois
	<p>Ma maîtresse a dit qu'il fallait bien _____ la _____ française.</p> <p>•</p>	<p>•</p>

1.7.2. PHRASÈMES DÉFIGÉS. – EN PARTANT DE LA FORME NOMINALE INEXISTANTE, CRÉÉE DE FAÇON LUDIQUE, TROUVEZ LA FORME VERBALE LEXICOGRAPHIQUE CORRECTE DES PHRASÈMES ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

a) tireur de diable par la queue			•
b) conteur de fleurettes			•
c) passeur de nuits blanches			•

1.7.3. PHRASÈMES DÉTOURNÉS. RÉTABLISSEZ LES FORMES CORRECTES ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- a) Il a pas inventé le fil à couper l'eau chaude.
- b) Je ne le connais ni des lèvres ni des dents.

1.7.4. RÉPONDEZ AUX QUESTIONS SUIVANTES.

- a) Comment dites-vous en français *kerékbe töri a franciát* ?

- b) Que signifie le phrasème *langue de bois* ?

1.7.5. LES PHRASÈMES CHROMATIQUES DU FRANÇAIS. LE PHRASÈME HONGROIS CI-DESSOUS CONTENANT UN NOM DE COULEUR PEUT ÊTRE EXPRIMÉ EN FRANÇAIS ÉGALEMENT AVEC LE MÊME NOM DE COULEUR.

le van írva feketén fehéren _____

1.7.6. LES TERMES EMPRUNTÉS AU MONDE ANIMAL NE SE RETROUVENT PAS SEULEMENT DANS LES FABLES DE LA FONTAINE, ILS SONT PARTOUT DANS LA LANGUE. IDENTIFIEZ, EXPLIQUEZ ET TRADUISEZ EN HONGROIS LES PHRASÈMES DANS LESQUELS SE TROUVENT DES NOMS D'ANIMAUX.

Que vous soyez fier comme un coq, fort comme un bœuf, têtu comme un âne, malin comme un singe ou simplement un chaud lapin, vous êtes tous, un jour ou l'autre, devenu chèvre pour une caille aux yeux de biche...

1.7.7. QUE SIGNIFIE L'EXPRESSION FAIRE MOUCHE ET QUEL EST SON ÉQUIVALENT HONGROIS ? ET POURQUOI LE MOT MOUCHE ?

1.7.8. POUR CHACUNE DES DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES SUIVANTES, TROIS PHRASÈMES SONT PROPOSÉS. CHERCHEZ CELUI QUI EST CORRECTE.

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES

PHRASÈMES

- | | |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. avoir des jambes maigres et longues | A) <i>avoir une patte folle</i>
B) <i>avoir des jambes Louis XV</i>
C) <i>avoir des jambes comme des allumettes</i> |
| 2. avoir une mauvaise santé suscitant des inquiétudes | A) <i>filer un mauvais coton</i>
B) <i>repandre du poil de la bête</i>
C) <i>brûler la chandelle par les deux bouts</i> |

1.7.9. POUR CHACUN DES PHRASÈMES SUIVANTS, TROIS DÉFINITIONS SONT PROPOSÉES. CHERCHEZ CELLE QUI EST CORRECTE.

PHRASÈMES

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES

- | | |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <i>il a passé l'arme à gauche</i> | A) il a rendu les honneurs à un officier
B) il s'est mis au repos
C) il est mort |
| 2. <i>il s'est mis sur son trente et un</i> | A) il fête ses trente et un ans
B) il a fait un bon repas
C) il a mis ses plus beaux habits |

1.7.10. RÉBUS. TROUVEZ UN PHRASÈME QUI COMMENCE PAR UN VERBE DU TROISIÈME GROUPE À L'INFINITIF, EN VOUS AIDANT DES DESSINS QUI ÉVOQUENT CHACUN UN ÉLÉMENT DU PHRASÈME CHERCHÉ. EXPLIQUEZ-LA ENSUITE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.

avoir

les



le même



Le phrasème cherché : _____

Son équivalent hongrois : _____

2.

2.1. Identifiez et traduisez les phrasèmes du texte ci-dessous.

Âne [â-n'] n. f. Bête qui ne l'est pas autant qu'on le prétend

Par Etienne de Montety – Le Figaro – Publié le 14/06/2019

LE MOT DU JOUR – Une manifestation a eu lieu devant l'ambassade de Grèce à Paris pour protester contre le sort fait aux ânes de Santorin.

Le mot qui vient du latin *asinus*, désigne un sympathique animal à la fois doux et têtu : sur les chemins pierreux de l'île grecque, l'âne a bon dos, mais mal aux pattes, au point d'être incapable d'administrer son célèbre coup de pied. Les défenseurs des animaux ne savent plus où donner de la tête : il y a eu une mobilisation contre les combats de coqs et puis, passant de celui-ci à l'âne, voici qu'ils s'élèvent contre la maltraitance asinienne. Tourisme de masse ou droit des ânes, gageons que le baudet de Buridan eut été embarrassé devant ce dilemme. Les ânes souffrent et à en croire leurs défenseurs, les Grecs méritent leur célèbre bonnet pour la souffrance qu'ils infligent à ces animaux. Est-ce parce que nos oreilles n'égalent pas les leurs, personne n'entend leur plainte. Que faire ? Des manifestants sensibles à sa cause – *asinus asinum fricat*, disait-on jadis –, se sont chargés d'exprimer leurs revendications, acceptant de faire l'âne non pas tant pour avoir du son, que pour faire le maximum de bruit.

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

2.2. La Belle et la Bête – 2. Remplacer les éléments surlignés par des phrasèmes en vous aidant de dictionnaires et des mots-clés d’appui suivants :

bras, coin, dindon, chant, enterrement, galérien, matinée, nègre, oiseau, pied, pouces

Dès qu'ils furent arrivés à leur maison de campagne, le marchand et ses fils s'occupèrent de labourer la terre. La Belle (1) **travaillait sans repos et très durement**, elle se levait (2) **très tôt le matin** et se dépêchait de nettoyer la maison et de préparer le dîner pour toute la famille. Ensuite, elle lisait et chantait, heureuse de sa nouvelle vie. Ses deux sœurs, par contre, (3) **avaient un visage triste, sombre**. Elles (4) **restaient tard au lit le matin** et se lamentaient toute la journée, regrettant leurs beaux habits et les brillantes compagnies. « Regardez notre sœur cadette », disaient-elles, « elle est si stupide qu'elle est contente de notre situation. » Le bon marchand admirait la vertu de Belle et surtout sa patience, car ses sœurs non seulement (5) **restaient sans rien faire** du matin au soir, mais (6) **l'insultaient** à tout moment. Un jour le marchand apprit qu'un vaisseau qu'on croyait perdu et sur lequel il avait des marchandises, venait d'*arriver à bon port*. Cette nouvelle (7) **a beaucoup surpris** les deux aînées qui prièrent leur père de leur apporter toutes sortes de choses précieuses. Quant à la Belle, elle ne lui demanda rien. « Tu ne me demandes pas de t'acheter quelque chose ? » « Puisque vous avez la bonté de penser à moi », répondit-elle, « je vous prie de m'apporter une rose car il n'en pousse pas ici. » Le père partit, mais à son arrivée, on lui fit un procès pour ses marchandises et après avoir eu bien des ennuis, il (8) **se trouva être la victime d'une tromperie** et se retourna aussi pauvre qu'il était auparavant.

	Phrasèmes français à trouver	Équivalents hongrois
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

2.3. Votre horoscope. Expliquez les phrasèmes donnés en italique et donnez aussi leurs équivalents hongrois.

Taureau : Tout *marche comme sur des roulettes* _____ pour les natifs de ce signe. Ils doivent continuer à *déployer des efforts* _____ et cela *portera ses fruits* _____.

2.4. Néologismes phraséologiques. – Que signifie le phrasème familier donné en gras italique dans le texte suivant ? Cherchez aussi d'autres phrasèmes synonymes qui expriment la même idée. Aidez-vous des mots-clés donnés entre crochets. N'oubliez pas les équivalents hongrois.

« L'***ascenseur social*** est en panne » Les « déclinologues » [terme popularisé en 2006 par Dominique de Villepin au sens péjoratif de 'personnes voyant tout en noir' = *örök pesszimista*] usent et abusent de cette métaphore mécanique : la panne de l'ascenseur social [*társadalmi ranglétra*]. Sclérosée, la société française ne permettrait pas aux plus méritants d'accéder à un statut supérieur. Les enfants des classes moyennes et leurs parents employés seraient contraints de rester sur le palier [*lemarad, leszakad*']. [http://www.lexpansion.com/economie/actualite-economique/l-ascenseur-social-est-en-panne_26817.html]

- a) [*ascenseur*] _____
- b) [*pareille*] _____
- c) [*procédé*] _____

d) [retour] _____

2.5. Les phrasèmes de la francophonie. Les locutions ci-dessous sont inusitées en France. Dans quel pays (Belgique, Québec, Suisse) peuvent-elles être en usage et que signifient-elles ?

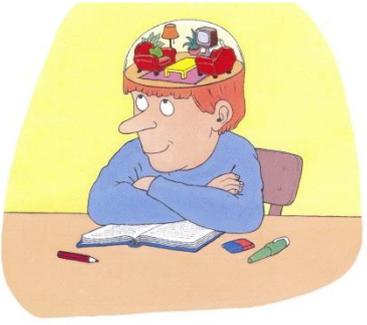
- a) *sans autre*
- b) *faire son samedi*
- c) *faire rire les poissons*

2.6. Les reprises sonores. Complétez la formule interjective familière avec le prénom qui convient et expliquez-la.

a) *Allons-y, _____.*

2.7. Jeux avec les phrasèmes.

2.7.1. JEUX DE MOTS BASÉS SUR LE SENS CONCRET – SENS FIGURÉ/IDIOMATIQUE. IDENTIFIEZ LA FORME LEXICOGRAPHIQUE DU PHRASÈME FRANÇAIS REPRÉSENTÉ PAR LE DESSIN CI-DESSOUS PRIS DANS ALAIN LE SAUX : *MA MAÎTRESSE A DIT QU’IL FALLAIT BIEN POSSÉDER LA LANGUE FRANÇAISE. (PARIS, RIVAGES, 1988). EXPLIQUEZ-LE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.*

Dessin	Phrasème français	Équivalent hongrois
	Ma maîtresse m’a dit qu’il fallait se _____ _____ [esprit].	•

2.7.2. PHRASÈMES DÉFIGÉS. – EN PARTANT DE LA FORME NOMINALE INEXISTANTE, CRÉÉE DE FAÇON LUDIQUE, TROUVEZ LA FORME VERBALE LEXICOGRAPHIQUE CORRECTE DES PHRASÈMES ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

a)	vendeur de peau d’ours			•
b)	faiseur de gorges chaudes			•
c)	casseur de sucre sur le dos			•

2.7.3. PHRASÈMES DÉTOURNÉS. RÉTABLISSEZ LES FORMES CORRECTES ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- a) Bière qui roule perd toute sa mousse.
- b) Manif au balcon, lacrymo au salon.

2.7.4. DES ANIMAUX SYNONYMES. – DANS CHACUNE DE CES EXPRESSIONS, LE NOM DE L’ANIMAL PEUT ÊTRE REMPLACÉ PAR UN AUTRE NOM D’ANIMAL. À VOUS DE LE TROUVER.

- a) *Il fait un temps de chien.* _____
- b) *Il fait un froid de canard.* _____
- c) *Il n’y a pas un chat.* _____
- d) *Ce n’est pas piqué des vers.* _____
- e) *Il est fier comme un coq.* _____

2.7.5. LES PHRASÈMES CHROMATIQUES DU FRANÇAIS. LE PHRASÈME HONGROIS CI-DESSOUS CONTENANT UN NOM DE COULEUR PEUT ÊTRE EXPRIMÉ EN FRANÇAIS ÉGALEMENT AVEC LE MÊME NOM DE COULEUR.

kék vér folyik az ereiben _____

2.7.6. LES TERMES EMPRUNTÉS AU MONDE ANIMAL NE SE RETROUVENT PAS SEULEMENT DANS LES FABLES DE LA FONTAINE, ILS SONT PARTOUT DANS LA LANGUE. IDENTIFIEZ, EXPLIQUEZ ET TRADUISEZ EN HONGROIS LES PHRASÈMES DANS LESQUELS SE TROUVENT DES NOMS D'ANIMAUX.

...Vous arrivez à votre premier rendez-vous fier comme un paon et frais comme un gardon et là, ... pas un chat ! Vous faites le pied de grue, vous demandant si cette bécasse vous a réellement posé un lapin...

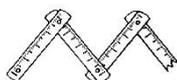
2.7.7. POUR CHACUNE DES DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES SUIVANTES, TROIS PHRASÈMES SONT PROPOSÉS. CHERCHEZ CELUI QUI EST CORRECTE.

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES	PHRASÈMES
1. un projet échoue	A) <i>il tombe à l'eau</i> B) <i>il tombe sur un bec/os</i> C) <i>il tombe dans le panneau</i>
2. il se contredit, il change souvent d'opinion	A) <i>il dit tantôt blanc, tantôt noir</i> B) <i>il dit qqch. sans prendre de gants</i> C) <i>il en dit de toutes les couleurs</i>

2.7.8. POUR CHACUN DES PHRASÈMES SUIVANTS, TROIS DÉFINITIONS SONT PROPOSÉES. CHERCHEZ CELLE QUI EST CORRECTE.

PHRASÈMES	DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES
1. <i>il tombe de Charybde en Scylla</i>	A) il est toujours amoureux, il aime beaucoup les femmes B) il fait un voyage dangereux en mer C) il échappe à un danger pour tomber dans un autre plus grave
2. <i>il se croit sorti de la cuisse de Jupiter</i>	A) il se croit capable de boire beaucoup de vin, le fils de Jupiter étant Dionysos B) il se croit remarquable, exceptionnel, supérieur aux autres C) il se croit courageux

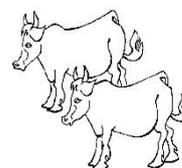
2.7.9. RÉBUS. TROUVEZ UN PHRASÈME QUI COMMENCE PAR UN VERBE DU TROISIÈME GROUPE À L'INFINITIF, EN VOUS AIDANT DES DESSINS QUI ÉVOQUENT CHACUN UN ÉLÉMENT DU PHRASÈME CHERCHÉ. EXPLIQUEZ-LA ENSUITE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.



la



avant les



Le phrasème cherché : _____

Son équivalent hongrois : _____

3.

3.1. Identifiez et traduisez les phrasèmes du texte ci-dessous.

Prune des Bois – Un film de Marcel Lobet

L'histoire se déroule à Niquelune, petit ville imaginaire entourée de bois et de champs. Ce sont les Loupiots, quatre enfants d'une dizaine d'années, qui en tiennent la vedette. Issus de milieux sociaux différents, ces joyeux lurons prônent avant tout la solidarité. Un mercredi matin, l'institutrice de l'Étoile Filante entame la lecture de l'ouvrage d'Hector Malot, *Sans famille*, qui fait grande impression sur tous les élèves. Cet après-midi-là, les Loupiots découvrent dans la forêt une toute petite fille abandonnée. Ils décident à l'unanimité et à l'insu des adultes de la prendre en charge et la baptisent Prune des Bois. Dès lors, le quatuor va rendre visite jour et nuit à la petite Prune pour la nourrir, la langer, la promener en cachette. S'ensuivent fatigues et tensions dues aux nuits blanches, à l'école buissonnière et aux divers chapardages. Les adultes, de leur côté, ne comprennent rien à ce qui se passe et se font mener par le bout du nez. Seul Gaspard, aéronaute, savant et poète, voyageant en montgolfière, semble comprendre qu'il y a anguille sous roche. Les choses se compliquent lorsque la presse annonce l'enlèvement du sous-préfet de Niquelune...

-
-
-
-
-
-
-
-

3.2. La Belle et la Bête – 3. Remplacer les éléments surlignés par des phrasèmes en vous aidant de dictionnaires et des mots-clés d'appui suivants :

bœuf, canard, cheveux, cœur, eau, loup, noir, os, pas

Comme il fallait traverser un grand bois avant d'arriver chez lui, il se perdit. **(1) Il faisait un froid particulièrement vif**, et il neigeait terriblement. **(2) Il faisait aussi un vent très violent** et son cheval était fatigué. La nuit était venue et – **(3) ayant des idées sombres, mélancoliques** – il pensa qu'il allait mourir de faim ou qu'il serait mangé par les loups qu'il entendait hurler autour de lui. *Tout à coup*, en regardant au bout d'une longue allée d'arbres, il aperçut une grande lumière qui venait d'un beau palais tout illuminé. Il se dépêcha d'arriver au château, mais fut tout étonné de ne trouver personne dans le parc. Voyant une écurie ouverte dans laquelle il y avait du foin et de l'avoine, il y attacha son cheval, puis marcha vers la maison où il ne trouva personne. Mais, étant entré dans une grande salle, il y vit un bon feu et une table chargée de merveilleux **(4) plats appétissant qui faisaient grande envie**. Sur la table, un seul couvert était mis. Comme **(5) il était complètement trempé par la pluie**, il s'approcha du feu pour se sécher et se dit : « Le maître de la maison me pardonnera la liberté que j'ai prise et viendra bientôt sans doute. » Il **(6) attendit longtemps en allant et venant**, mais onze heures ayant sonné sans que personne ne vienne, il ne put résister à sa faim. Il prit un poulet qu'il mangea aussitôt et il but aussi un peu de vin. Cela **(7) lui donna du courage, de l'énergie** ; il sortit du château pour aller chercher son cheval. Comme il passait devant des roses, il se souvint que la Belle lui en avait demandé une et il cueillit une branche. À ce moment, il entendit un grand bruit et vit venir à lui une bête si horrible que cela lui **(8) inspira la peur**.

	Phrasèmes français à trouver	Équivalents hongrois
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

3.3. Votre horoscope. Expliquez les phrasèmes donnés en italique et donnez aussi leurs équivalents hongrois.

Gémeaux : *Vous en avez ras le bol* _____ de tout, surtout de *reprendre le collier* _____ le lundi et votre *esprit vagabonde ailleurs* _____. Les vacances sont encore loin mais rien ne vous empêche de les préparer déjà.

3.4. Néologismes phraséologiques. – Que signifie le phrasème familier donné en gras italique dans les textes suivants ? Cherchez aussi d'autres phrasèmes synonymes qui expriment la même idée. Aidez-vous des mots-clés donnés entre crochets. N'oubliez pas les équivalents hongrois.

Avec une pointeuse à empreintes digitales et un système qui permet de localiser les véhicules communaux, le personnel communal d'Orp-Jauche va bénéficier d'une étroite surveillance dans quelques mois. L'opposition s'insurge : « On veut ***tuer une mouche avec un bazooka***. » [http://www.lavenir.net/cnt/442339]

- a) [poudre] _____
- b) [pavé] _____

3.5. Les phrasèmes de la francophonie. Les locutions ci-dessous sont inusitées en France. Dans quel pays (Belgique, Québec, Suisse) peuvent-elles être en usage et que signifient-elles ?

- a) avoir un œuf à peler avec qqn
- b) avoir marché le vent dans le dos
- c) un blanc de mémoire

3.6. Les reprises sonores. Complétez la formule interjective familière avec le prénom qui convient et expliquez-la.

- a) Au hasard, _____ .

3.7. Jeux avec les phrasèmes.

3.7.1. JEUX DE MOTS BASÉS SUR LE SENS CONCRET – SENS FIGURÉ/IDIOMATIQUE. IDENTIFIEZ LA FORME LEXICOGRAPHIQUE DU PHRASÈME FRANÇAIS REPRÉSENTÉ PAR LE DESSIN CI-DESSOUS PRIS DANS ALAIN LE SAUX : MA MAÎTRESSE A DIT QU’IL FALLAIT BIEN POSSÉDER LA LANGUE FRANÇAISE. (PARIS, RIVAGES, 1988). EXPLIQUEZ-LE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.

Dessins	Phrasèmes français	Équivalents hongrois
	<p>Ma maîtresse a dit à Jules qu’il avait trop souvent la _____ dans les _____.</p> <ul style="list-style-type: none"> • • 	<ul style="list-style-type: none"> •

3.7.2. PHRASÈMES DÉFIGÉS. – EN PARTANT DE LA FORME NOMINALE INEXISTANTE, CRÉÉE DE FAÇON LUDIQUE, TROUVEZ LA FORME VERBALE LEXICOGRAPHIQUE CORRECTE DES PHRASÈMES ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

a)	tombeur des nues			•
b)	videur de sac			•
c)	passeur d’éponge			•

3.7.3. PHRASÈMES DÉTOURNÉS. RÉTABLISSEZ LES FORMES CORRECTES ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- a) Mettre un peu d’eau dans son bain.
- b) Ce n’est pas au vieux singe qu’on apprend à tuer la peau de l’ours.

3.7.4. CES PHRASÈMES CONTIENNENT TOUS UN NOM PROPRE, MAIS IL NE S’AGIT PAS TOUJOURS D’UN NOM DE LIEU. QUELS SONT LES NOMS PROPRES QUI NE DÉSIGNENT PAS UN TOPONYME ? QUE SIGNIFIENT CES PHRASÈMES ?

- a) *C’est la Berezina.* _____
- b) *être comme l’âne de Buridan* _____
- c) *le tonneau des Danaïdes* _____
- d) *nettoyer les écuries d’Augias* _____
- e) *tomber de Charybde en Scylla* _____
- f) *un coup de Trafalgar* _____

3.7.5. LES PHRASÈMES CHROMATIQUES DU FRANÇAIS. LE PHRASÈME HONGROIS CI-DESSOUS CONTENANT UN NOM DE COULEUR PEUT ÊTRE EXPRIMÉ EN FRANÇAIS ÉGALEMENT AVEC LE MÊME NOM DE COULEUR.

vminek a színét sem látta _____

3.7.6. LES TERMES EMPRUNTÉS AU MONDE ANIMAL NE SE RETROUVENT PAS SEULEMENT DANS LES FABLES DE LA FONTAINE, ILS SONT PARTOUT DANS LA LANGUE. IDENTIFIEZ, EXPLIQUEZ ET TRADUISEZ EN HONGROIS LES PHRASÈMES DANS LESQUELS SE TROUVENT DES NOMS D'ANIMAUX.

... Il y a anguille sous roche et pourtant le bouc émissaire qui vous a obtenu ce rancard, la tête de linotte avec qui vous êtes copain comme cochon, vous l'a certifié : cette poule a du chien, une vraie panthère !...

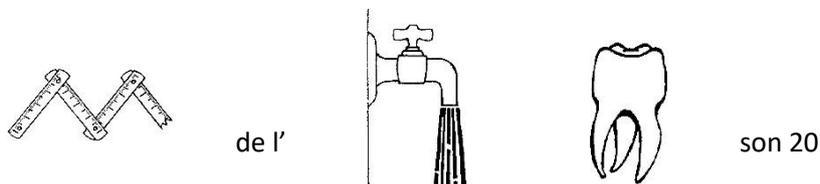
3.7.7. POUR CHACUNE DES DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES SUIVANTES, TROIS PHRASÈMES SONT PROPOSÉS. CHERCHEZ CELUI QUI EST CORRECTE.

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES	PHRASÈMES
1. elle dit du mal de son ami dans son dos	A) <i>elle crie haro sur son collègue</i> B) <i>elle voue son collègue aux gémonies</i> C) <i>elle casse du sucre sur le dos de son ami</i>
2. il la regarde amoureuxment	A) <i>il lui fait de l'œil</i> B) <i>il lui fait les yeux doux</i> C) <i>il fait le joli cœur</i>

3.7.8. POUR CHACUN DES PHRASÈMES SUIVANTS, TROIS DÉFINITIONS SONT PROPOSÉES. CHERCHEZ CELLE QUI EST CORRECTE.

PHRASÈMES	DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES
1. <i>je suis dans ses petits papiers</i>	A) je suis influencé, dominé par lui B) je lui suis antipathique C) je jouis de sa considération, de sa faveur
2. <i>il m'a tenu la dragée haute</i>	A) il a une grande influence sur moi B) il m'a résisté longtemps avant de céder C) il m'a trompé

3.7.9. RÉBUS. TROUVEZ UN PHRASÈME QUI COMMENCE PAR UN VERBE DU TROISIÈME GROUPE À L'INFINITIF, EN VOUS AIDANT DES DESSINS QUI ÉVOQUENT CHACUN UN ÉLÉMENT DU PHRASÈME CHERCHÉ. EXPLIQUEZ-LA ENSUITE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.



Le phrasème cherché : _____

Son équivalent hongrois : _____

4.

4.1. Identifiez et traduisez les phrasèmes du texte ci-dessous.

Cent [san] adj. numér. Nombre, qui n'est ni premier, ni le premier venu

Par Etienne de Montety – Le Figaro – Publié le 04/03/2019

LE MOT DU JOUR – Le nombre de tournois de tennis remporté par le Suisse Roger Federer s'élève désormais à cent.

Le mot vient du latin *centum*, qui a donné *centurion* : un chef non pas aux cent victoires, mais à la tête de cent hommes. C'est tout seul que Federer a remporté ces titres. Il a imposé l'image d'un homme qu'on sent centré, pour ne pas dire concentré, sur son sujet. Pour autant de victoires, combien de temps passé à faire les cent pas derrière la ligne, et de surcroît en gardant son sang-froid ? Combien de services gagnants ? Quel pourcentage pour cent succès ? Et combien de coups exceptionnels ? Quatre cents, quand ses adversaires n'étaient aux cent, attendant impuissants les balles acérées ? L'homme d'acier à la tête de ce palmarès a 37 ans, ce qui n'en fait pas un centenaire, mais quelque chose comme un centaure, alliant la puissance du cheval et l'intelligence de l'homme. Du Phoenix, il a le don de la renaissance : s'il le faut jusqu'à cent fois.

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

4.2. La Belle et la Bête – 4. Remplacer les éléments surlignés par des phrasèmes en vous aidant de dictionnaires et des mots-clés d’appui suivants :

âme, cœur, coton, dent, genou, gueule, jambes, main, peur, prunelle, sang, tête

« Vous êtes ingrat », lui dit la bête (1) **en criant très fort**. « Je vous ai sauvé la vie et pour me remercier, vous me volez mes roses auxquelles (2) **je tiens beaucoup**. Il faut mourir pour réparer cette faute. » Le marchand (3) **s’agenouilla** et dit à la bête : « Monseigneur, pardonnez-moi. Je ne croyais pas vous offenser en cueillant une rose pour une de mes filles. » « Je ne m’appelle pas monseigneur », répondit le monstre. « Vous avez des filles, hmm... Alors, je vous pardonnerai à condition que l’une d’elle vienne ici pour mourir à votre place. Partez ! Mais si vos filles refusent de (4) **mourir** pour vous, jurez-moi que vous reviendrez ici dans trois mois. » Le marchand (5) **eut une très grande peur** en entendant ces mots et pensa qu’il ne sacrifierait pas ses filles à ce vilain monstre. Le pauvre père, (6) **n’ayant plus de force physique**, jura donc de revenir. La Bête lui dit alors : « Je ne veux pas que tu (7) **t’en ailles sans rien**. Retourne dans la chambre où tu as dormi. Tu y trouveras un grand coffre. Tu peux y mettre tout ce qui te plaira. Je le ferai porter chez toi. » Le brave homme, (8) **avec une grande émotion**, retourna dans la chambre et remplit le grand coffre de pièces d’or. Puis il alla à l’écurie, reprit son cheval et quitta le palais avec une tristesse égale à la joie qu’il avait lorsqu’il y était entré. Son cheval prit la bonne route de lui-même et en peu d’heures, le marchand retrouva sa petite maison.

	Phrasèmes français à trouver	Équivalents hongrois
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

4.3. Votre horoscope. Expliquez les phrasèmes donnés en italique et donnez aussi leurs équivalents hongrois.

Cancer : Essayer *d’aller de l’avant* _____ quitte à faire appel aux aides extérieures. Vous croyiez *être au bout du rouleau* _____, mais vous vous trompez. À partir de la semaine prochaine, *vous verrez le bout du tunnel* _____.

4.4. Néologismes phraséologiques. – Que signifie le phrasème familier donné en gras italique dans le texte suivant ? Cherchez aussi d’autres phrasèmes synonymes qui expriment la même idée. Aidez-vous des mots-clés donnés entre crochets. N’oubliez pas les équivalents hongrois.

Aaaah le merveilleux monde du cheval. Que cela soit dans l’équitation de loisir ou de compétition, nous pouvons entendre ou lire de choses fabuleuses, voir des choses extraordinaires. Et puis parfois on entend, lit ou voit des choses qui nous font faire « What ?? ». Parfois ça nous fait rire, parfois ça nous fait grincer des dents, parfois ça nous fait peur. On voit de tout & son contraire, beaucoup d’extrémistes qui se refusent d’être considérés comme tels (je les comprends, je suis souvent classée dans cette catégorie quand on ne me connaît pas). Bref, parfois je me demande si les gens ne jouent pas à celui qui sortira la plus grosse aberration, qui fera le truc le plus insensé & qui se justifiera par un « oui, mais moi je sais ce que je fais ». ***C’est le Camembert qui dit au Roquefort qu’il pue !***

[<https://equiteamperformanceblog.wordpress.com/2016/05/01/cest-le-camembert-qui-dit-au-roquefort-quil-pue/>]

a) [hôpital] _____

b) [poêle] _____

4.5. Les phrasèmes de la francophonie. Les locutions ci-dessous sont inusitées en France. Dans quel pays (Belgique, Québec, Suisse) peuvent-elles être en usage et que signifient-elles ?

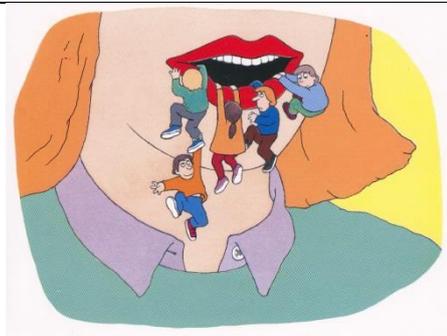
- a) *avoir encore sa valise à la gare*
- b) *être bleu de qqn*
- c) *avoir de l'avance*

4.6. Les reprises sonores. Complétez la formule interjective familière avec le prénom qui convient et expliquez-la.

a) *C'est juste, _____ .*

4.7. Jeux avec les phrasèmes.

4.7.1. JEUX DE MOTS BASÉS SUR LE SENS CONCRET – SENS FIGURÉ/IDIOMATIQUE. IDENTIFIEZ LA FORME LEXICOGRAPHIQUE DU PHRASÈME FRANÇAIS REPRÉSENTÉ PAR LE DESSIN CI-DESSOUS PRIS DANS ALAIN LE SAUX : *MA MAÎTRESSE A DIT QU'IL FALLAIT BIEN POSSÉDER LA LANGUE FRANÇAISE. (PARIS, RIVAGES, 1988). EXPLIQUEZ-LE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.*

Dessin	Phrasème français	Équivalent hongrois
	<p>Ma maîtresse a dit qu'elle voulait tous nous voir _____ à ses _____.</p> <p>•</p>	<p>•</p>

4.7.2. PHRASÈMES DÉFIGÉS. – EN PARTANT DE LA FORME NOMINALE INEXISTANTE, CRÉE DE FAÇON LUDIQUE, TROUVEZ LA FORME VERBALE LEXICOGRAPHIQUE CORRECTE DES PHRASÈMES ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

a)	coupeur de sifflets			•
b)	monteur en épingle			•
c)	trieur sur le volet			•

4.7.3. PHRASÈMES DÉTOURNÉS. RÉTABLISSEZ LES FORMES CORRECTES ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- a) Ce matin je n'ai pas les idées en face des trous
- b) C'est la goutte d'eau qui met le feu aux poudres.

4.7.4. COMPLÉTEZ LES PROVERBES SUIVANTS AVEC LE NOMBRE QUI CONVIENT. DONNEZ AUSSI LEUR SENS ET LEUR ÉQUIVALENT HONGROIS.

- a) Il faut tourner sa langue _____ fois dans sa bouche avant de parler.
- b) _____ tiens vaut mieux que _____ tu l'auras.
- c) _____ de perdu, _____ de retrouvés.
- d) _____ fois sur le métier remettez votre ouvrage.
- e) Quand il pleut à la Saint-Médard, il pleut _____ jours plus tard.

4.7.5. LES PHRASÈMES CHROMATIQUES DU FRANÇAIS. LE PHRASÈME HONGROIS CI-DESSOUS CONTENANT UN NOM DE COULEUR PEUT ÊTRE EXPRIMÉ EN FRANÇAIS ÉGALEMENT AVEC LE MÊME NOM DE COULEUR.

szürke eminenciás _____

4.7.6. LES TERMES EMPRUNTÉS AU MONDE ANIMAL NE SE RETROUVENT PAS SEULEMENT DANS LES FABLES DE LA FONTAINE, ILS SONT PARTOUT DANS LA LANGUE. IDENTIFIEZ, EXPLIQUEZ ET TRADUISEZ EN HONGROIS LES PHRASÈMES DANS LESQUELS SE TROUVENT DES NOMS D'ANIMAUX.

... C'est sûr, vous serez un crapaud mort d'amour. Mais tout de même, elle vous traite comme un chien. Vous êtes prêt à gueuler comme un putois quand finalement la fine mouche arrive. Bon, vous vous dites que dix minutes de retard, il n'y a pas de quoi casser trois pattes à un canard...

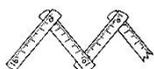
4.7.7. POUR CHACUNE DES DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES SUIVANTES, TROIS PHRASÈMES SONT PROPOSÉS. CHERCHEZ CELUI QUI EST CORRECTE.

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES	PHRASÈMES
1. elle n'est pas invitée à danser	A) <i>elle fait des messes basses</i> B) <i>elle fait tapisserie</i> C) <i>elle fait grise mine</i>
2. il s'enfuit rapidement, il se sauve	A) <i>il prend la poudre d'escampette</i> B) <i>il prend le chemin des écoliers</i> C) <i>il prend ses cliques et ses claques</i>

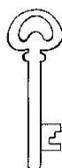
4.7.8. POUR CHACUN DES PHRASÈMES SUIVANTS, TROIS DÉFINITIONS SONT PROPOSÉES. CHERCHEZ CELLE QUI EST CORRECTE.

PHRASÈMES	DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES
1. <i>il fait l'école buissonnière</i>	A) il plante des arbres autour de son école B) il se promène au lieu d'aller en classe C) il fréquente une école de sylviculture
2. <i>ils parlent à bâtons rompus</i>	A) leur conversation est entrecoupée de longs moments de silence B) ils parlent en changeant souvent de sujet C) ils parlent nerveusement, sans écouter leur interlocuteur

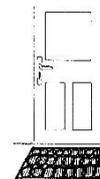
4.7.9. RÉBUS. TROUVEZ UN PHRASÈME QUI COMMENCE PAR UN VERBE DU TROISIÈME GROUPE À L'INFINITIF, EN VOUS AIDANT DES DESSINS QUI ÉVOQUENT CHACUN UN ÉLÉMENT DU PHRASÈME CHERCHÉ. EXPLIQUEZ-LA ENSUITE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.



la



sous le



Le phrasème cherché : _____

Son équivalent hongrois : _____

4.7.10. RECONSTITUEZ LA FORME D'UTILISATION EXCLUSIVE DES PHRASÈMES SUIVANTS DONT LES PRINCIPAUX ÉLÉMENTS SONT DONNÉS CI-DESSOUS. EXPLIQUEZ-LES ENSUITE ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

ÉLÉMENTS	PHRASÈMES FRANÇAIS	PHRASÈMES HONGROIS
a) bruit, Landerneau	_____	_____
b) bras, tomber	_____	_____
c) ange, passer	_____	_____
d) mouche, piquer	_____	_____
e) fil, aiguille	_____	_____

5.

5.1. Identifiez et traduisez les phrasèmes du texte ci-dessous.

Vingt [vin] adj. numér. inv. Compte qui n'est peut-être plus très populaire

Par Etienne de Montety – Le Figaro – Publié le 30/03/2019

LE MOT DU JOUR – Les « gilets jaunes » préparent ce qu'ils nomment l'acte XX de leurs manifestations.

Le mot vient du latin *vinti*, contraction de *viginti*. Cet adjectif numéral est traditionnellement marque de jeunesse : avoir des jambes de 20 ans est signe de santé, ce qui est heureux surtout pour des manifestants. Il faut être un peu plus âgé, disons vingt-deux, si la police s'annonce. Et si le rassemblement tournait vinaigre, avec des manifestants vindicatifs, c'est du journal de 20 heures que les « gilets jaunes » pourraient avoir les honneurs. Vingt est le total sur quoi on note fréquemment une épreuve. Celle qu'ont engagée les mécontents en décembre dernier est une épreuve de force. Quelle note méritent les « gilets jaunes » ? À chacun d'en juger. Doivent-ils, comme Boileau le recommande, vingt fois sur le métier remettre leur ouvrage ? On pourra saluer leur constance, les journées des « gilets jaunes », comme celle de tout un chacun, ne faisant que vingt-quatre heures. Une intuition toutefois : dire acte XX à voix haute, c'est mesurer ce que ce énième rassemblement peut avoir de superflu – et peut-être d'inutile.

-
-
-
-
-
-
-
-
-

5.2. La Belle et la Bête – 5. Remplacer les éléments surlignés par des phrasèmes en vous aidant de dictionnaires et des mots-clés d'appui suivants :

clin, dent, déchirer, doux, éponge, gueule, loup, œil, or, romaine, sang

Le père appela ses enfants, et la Belle qui (1) **s'inquiétait en se faisant du souci** depuis le départ du père, *se jeta à son cou*. Mais le père se mit à pleurer en lui donnant les roses qu'il tenait à la main. « La Belle, prenez ces roses, elles coûteront bien cher à votre malheureux père. » Et il raconta à sa famille la triste aventure qui lui était arrivée. À ses mots, les deux aînées *poussèrent de grands cris* et (2) **critiquèrent violemment** la Belle qui ne pleurait pas. « Il serait inutile de pleurer », dit la Belle. « Puisque le monstre veut bien accepter une de ses filles, je veux (3) **me livrer à sa furie en m'exposant à un danger certain**. » « Non, ma sœur », dirent ses trois frères, « vous ne mourrez pas. Nous irons trouver ce monstre et (4) **en un temps très court** nous le tuerons. » « N'y pensez pas, mes enfants », leur dit le marchand, « le monstre est si fort qu'il n'y a aucun espoir de le tuer. Mais je suis vieux et je ne perdrais que quelques années de vie. J'irai chez la bête. » « Je vous assure », dit la Belle, « vous n'irez pas dans ce palais sans moi. Je préfère être dévorée par la bête que de mourir de chagrin en vous perdant. » Les mots de Belle *lui fendirent le cœur* et il en oublia tout à fait le coffre rempli d'or. Mais aussitôt qu'il se fut enfermé dans sa chambre, il fut très étonné de le trouver près de son lit. Il décida de ne pas dire à ses enfants qu'il (5) **était si riche**, excepté à Belle qui lui apprit qu'il était venu quelques gentilshommes pendant son absence et que deux d'entre eux, qui (6) **regardaient amoureuxment** ses sœurs, feraient de bons maris. Elle pria son père de les marier, car elle (7) **était si bonne** qu'elle (8) **oubliait, pardonnait** tout le mal qu'elles lui avaient fait.

	Phrasèmes français à trouver	Équivalents hongrois
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

5.3. Votre horoscope. Expliquez les phrasèmes donnés en italique et donnez aussi leurs équivalents hongrois.

Lion : *Vous ne vous sentez pas dans votre assiette* _____ ?
Réagissez. Vous êtes aimable comme une porte de prison _____
 avec vos supérieurs ? Faites un effort pour améliorer vos rapports avec vos collègues.

5.4. Néologismes phraséologiques. – Que signifie le phrasème familier donné en gras italique dans le texte suivant (et ceux aussi qui sont soulignés) ? Cherchez aussi d'autres phrasèmes synonymes qui expriment la même idée. Aidez-vous des mots-clés donnés entre crochets. N'oubliez pas les équivalents hongrois.

« ... la plus grande nageuse française de tous les temps [Laure Manaudou] attend le signal pour donner ses premiers battements de pieds. Et entamer son petit déjeuner par un 400 m nage libre. « Ça compte pour du beurre, c'est juste pour se dégourdir les jambes, rien de plus qu'une entrée en matière pour **décrocher la caravane** », balance Philippe Lucas vêtu de son perpétuel débardeur. Un quadruple aller-retour en guise de mise en bouche avant de passer à la suite des réjouissances. » [http://www.lefigaro.fr/actualite/2006/11/03/01001-20061103ARTFIG90067-heures_dans_la_vie_de_laure_manaudou.php]

a) [cheval] _____

- b) [paquet] _____
- c) [surmultipliée] _____
- d) [turbo] _____

5.5. Les phrasèmes de la francophonie. Les locutions ci-dessous sont inusitées en France. Dans quel pays (Belgique, Québec, Suisse) peuvent-elles être en usage et que signifient-elles ?

- a) *frapper de l'air*
- b) *être (tout) en affaire*
- c) *décevoir en bien*

5.6. Les reprises sonores. Complétez la formule interjective familière avec le prénom qui convient et expliquez-la.

- a) *Tu parles, _____.*

5.7. Jeux avec les phrasèmes.

5.7.1. JEUX DE MOTS BASÉS SUR LE SENS CONCRET – SENS FIGURÉ/IDIOMATIQUE. IDENTIFIEZ LA FORME LEXICOGRAPHIQUE DU PHRASÈME FRANÇAIS REPRÉSENTÉ PAR LE DESSIN CI-DESSOUS PRIS DANS ALAIN LE SAUX : *MA MAÎTRESSE A DIT QU'IL FALLAIT BIEN POSSÉDER LA LANGUE FRANÇAISE. (PARIS, RIVAGES, 1988). EXPLIQUEZ-LE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.*

Dessin	Phrasème français	Équivalent hongrois
	<p>Ma maîtresse a dit qu'elle ne tolérerait pas d'être _____ en _____.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>mettre qqn en boîte</i> 	<ul style="list-style-type: none"> •

5.7.2. PHRASÈMES DÉFIGÉS. – EN PARTANT DE LA FORME NOMINALE INEXISTANTE, CRÉÉE DE FAÇON LUDIQUE, TROUVEZ LA FORME VERBALE LEXICOGRAPHIQUE CORRECTE DES PHRASÈMES ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

a)	tendeur de perche			•
b)	tailleur de bavette			•
c)	fileur de mauvais coton			•

5.7.3. PHRASÈMES DÉTOURNÉS. RÉTABLISSEZ LES FORMES CORRECTES ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- b) Ôter une fière chandelle du pied à qqn.
- c) Dis-moi qui tu vantes, je te dirai qui tu hais.

5.7.4. EN VOUS AIDANT DES MOTS-CLÉS ENTRE CROCHETS, DONNEZ ENCORE DES PHRASÈMES FRANÇAIS SYNONYMES POUR LA MÊME IDÉE.

- a) [bateau] _____
- b) [farine] _____
- c) [accroire] _____

5.7.5. LES PHRASÈMES CHROMATIQUES DU FRANÇAIS. LE PHRASÈME HONGROIS CI-DESSOUS CONTENANT UN NOM DE COULEUR PEUT ÊTRE EXPRIMÉ EN FRANÇAIS ÉGALEMENT AVEC LE MÊME NOM DE COULEUR.

a sárga veszély _____

5.7.6. LES TERMES EMPRUNTÉS AU MONDE ANIMAL NE SE RETROUVENT PAS SEULEMENT DANS LES FABLES DE LA FONTAINE, ILS SONT PARTOUT DANS LA LANGUE. IDENTIFIEZ, EXPLIQUEZ ET TRADUISEZ EN HONGROIS LES PHRASÈMES DANS LESQUELS SE TROUVENT DES NOMS D'ANIMAUX.

... Sauf que la fameuse souris, malgré son cou de cygne et sa crinière de lion est en fait aussi plate qu'une limande, myope comme une taupe, elle souffle comme un phoque et rit comme une baleine. Une vraie peau de vache, quoi ! Et vous, vous êtes fait comme un rat....

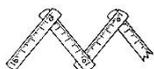
5.7.7. POUR CHACUNE DES DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES SUIVANTES, TROIS PHRASÈMES SONT PROPOSÉS. CHERCHEZ CELUI QUI EST CORRECTE.

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES	PHRASÈMES
1. il comprend difficilement, lentement	A) <i>il a l'esprit de l'escalier</i> B) <i>il a du retard à l'allumage</i> C) <i>il a un petit grain</i>
2. il est très impatient, inquiet	A) <i>il est hors de ses gonds</i> B) <i>il est sur des roses</i> C) <i>il est sur des charbons ardents</i>

5.7.8. POUR CHACUN DES PHRASÈMES SUIVANTS, TROIS DÉFINITIONS SONT PROPOSÉES. CHERCHEZ CELLE QUI EST CORRECTE.

PHRASÈMES	DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES
1. <i>tu devrais changer de disque</i>	A) tu devrais changer de tourne-disque B) tu ne devrais pas être toujours triste, mélancolique C) tu devrais parler d'autre chose
2. <i>il paye en monnaie de singe</i>	A) il paye avec une monnaie représentant un singe B) il paye en nature C) il paye par de belles paroles, des promesses creuses

5.7.9. RÉBUS. TROUVEZ UN PHRASÈME QUI COMMENCE PAR UN VERBE DU TROISIÈME GROUPE À L'INFINITIF, EN VOUS AIDANT DES DESSINS QUI ÉVOQUENT CHACUN UN ÉLÉMENT DU PHRASÈME CHERCHÉ. EXPLIQUEZ-LA ENSUITE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.



(tout)



le même



Le phrasème cherché : _____

Son équivalent hongrois : _____

6.

6.1. Identifiez et traduisez les phrasèmes du texte ci-dessous.

Deuxième [deu-ziê-m'] adj. num. ord. Je suis le premier mais ne le suis pas

Par Etienne de Montety – Le Figaro – Publié le 14 novembre 2019

LE MOT DU JOUR - Raymond Poulidor, qui vient de mourir, était resté dans le cœur des Français l'éternel deuxième.

L'adjectif vient de *deux* évidemment. Deuxième, ce n'est pas si mal. La deuxième personne peut même avoir quelque chose de singulier. D'où venait cette malédiction ? Car force est de constater que Poulidor, avec son deux-roues, ne faisait qu'un. Mais ce n'était pas suffisant. Toujours, il travaillait dans le deuxième. Et pourtant il ne serait venu à l'idée de personne de faire de lui un second couteau. Mais les Tours de France passaient, lui et le maillot jaune continuaient à faire deux. Il avait beau faire, par exemple monter un col en moins de deux, il n'en finissait pas moins deuxième. Une sorte de fatalité. Un tiens valant mieux que deux tu l'auras, Poulidor a accepté cette condition de deuxième, qui ne manquait toutefois pas de classe. Car être en tête, c'est bien mais sa place de deuxième valut au populaire Poupou d'occuper durablement la première dans le cœur du public.

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

6.2. La Belle et la Bête – 6. Remplacer les éléments surlignés par des phrasèmes en vous aidant de dictionnaires et des mots-clés d'appui suivants :

âme, bonnet, bouche, chair, loir, marmote, Morphée, nuit, poule, péché, souffle

Le lendemain, la Belle se rendit au château avec son père. Quand elle vit le monstre apparaître, elle en (1) eut très peur tant il (2) était laid. « Je me réjouis que vous soyez venue », lui dit le monstre. « Vous », dit-il au père, « partez demain matin et ne revenez jamais. Bonne nuit, la Belle. » La Belle et son père allèrent se coucher, le cœur gros, croyant (3) passer une nuit sans pouvoir dormir. Mais à peine furent-ils au lit qu'ils s'endormirent et (4) dormirent très profondément. Pendant son sommeil, la Belle vit une dame qui lui dit : « La bonne action que vous faites en donnant votre vie pour sauver celle de votre père prouve votre cœur d'or. Elle ne restera pas sans récompense. » La Belle raconta ce rêve à son père ce qui le consola un peu. Lorsqu'il fut parti, la Belle visita le château. Elle fut très surprise quand elle trouva une porte avec cette inscription : « Appartement de la Belle ». Elle ouvrit la porte et (5) en fut très étonnée. La pièce était magnifique et ce qui la frappa le plus, ce fut la grande bibliothèque et les nombreux instruments de musique. Elle ouvrit la bibliothèque et vit un livre où ce qu'elle lut la laissait (6) stupéfait. « Souhaitez et commandez, vous êtes ici la reine et la maîtresse. » « Hélas », dit-elle en soupirant, « je ne souhaite rien que de voir mon pauvre père et de savoir ce qu'il fait à présent. » Elle avait dit cela en elle-même, mais en jetant les yeux sur un grand miroir. Quelle ne fut pas sa surprise de voir sa maison où son père arrivait avançant (7) de façon triste et inconsolable ! Ses filles venaient au-devant de lui, mais malgré les grimaces qu'elles faisaient pour paraître (8) très tristes, la joie qu'elles avaient de la perte de leur sœur, se lisait sur leur visage.

	Phrasèmes français à trouver	Équivalents hongrois
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

6.3. Votre horoscope. Expliquez les phrasèmes donnés en italique et donnez aussi leurs équivalents hongrois.

Vierge : Vous venez de *mordre la poussière* _____ ? Qu'à cela ne tienne, *reprenez vos esprits* _____ et faites un bilan _____ avant de repartir.

6.4. Néologismes phraséologiques. – Que signifie le phrasème familier donné en gras italique dans le texte suivant (et ceux aussi qui sont soulignés) ? Cherchez aussi d'autres phrasèmes synonymes qui expriment la même idée. Aidez-vous des mots-clés donnés entre crochets. N'oubliez pas les équivalents hongrois.

À 20 h 10, à la lecture des dépêches annonçant que M. Juppé ne veut pas « mettre la clé sous la porte comme cela », M. Pujadas comprend l'erreur. Devant la caméra, il reste impassible, mais en coulisses, c'est la panique. Le journaliste essaye de « rattraper le coup » en précisant, à 20 h 16, que M. Juppé a décidé « un retrait, mais un retrait progressif, un retrait partiel et surtout un retrait qui n'est pas définitif ». Mais juste après le journal, au cours de la « conférence critique », les mines sont défaites. « On n'y est pas, on s'est planté », hurle M. Pujadas. « L'avenir prouvera que l'on a eu raison », répond M. Mazerolle. Le lendemain matin, mercredi 4 février, dans les couloirs, les discussions sont vives et acides. En croisant M. Pujadas, Daniel Bilalian, le présentateur du « 13

heures », le toise d'un « Bonjour jeune homme ! ». Pendant ce temps, sur Europe 1, M. Mazerolle affirme que France 2 « n'a pas vraiment commis une erreur », même si la rédaction « a placé le curseur trop loin, sans s'être plantée ». Pourtant, pour de nombreux journalistes, c'est la consternation. En rentrant, M. Mazerolle convoque une réunion de la rédaction. Pour y déclarer : « S'il y a une responsabilité à endosser, c'est la mienne. Nous avons eu journalistiquement tort, mais politiquement raison. » La rédaction, qui attendait un peu plus d'explications, décide de saisir la Société des journalistes (SDJ). Dans l'après-midi, MM. Mazerolle et Pujadas rédigent un rectificatif, qui sera lu le soir même dans le journal de 20 heures. Faut-il dire la vérité ou annoncer que l'information donnée a été « mal comprise » ? Finalement, ce sera une déclaration où l'on parle d'« erreur d'interprétation ».

[<http://www.lenodal.com/forums/viewtopic.php?p=19383&sid=fb995169adc46085c1a8d5939ffd35f0>]

- a) [loin] _____
- b) [borne/limite] _____
- c) [bouchon] _____
- d) [mémère] _____

6.5. Les phrasèmes de la francophonie. Les locutions ci-dessous sont inusitées en France. Dans quel pays (Belgique, Québec, Suisse) peuvent-elles être en usage et que signifient-elles ?

- a) *ramer un bateau sur le sable*
- b) *faire les courses en train*
- c) *battre le beurre*

6.6. Les reprises sonores. Complétez la formule interjective familière avec le prénom qui convient et expliquez-la.

- a) *Ça roule, ma _____ .*

6.7. Jeux avec les phrasèmes.

6.7.1. JEUX DE MOTS BASÉS SUR LE SENS CONCRET – SENS FIGURÉ/IDIOMATIQUE. IDENTIFIEZ LA FORME LEXICOGRAPHIQUE DU PHRASÈME FRANÇAIS REPRÉSENTÉ PAR LE DESSIN CI-DESSOUS PRIS DANS ALAIN LE SAUX : *MA MAÎTRESSE A DIT QU'IL FALLAIT BIEN POSSÉDER LA LANGUE FRANÇAISE. (PARIS, RIVAGES, 1988)*. EXPLIQUEZ-LE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.

Dessin	Phrasème français	Équivalent hongrois
	<p>Ce matin ma maîtresse nous a dit qu'elle était en retard parce qu'elle avait été verbalisée pour avoir _____ une _____ jaune.</p> <p>•</p>	<p>•</p>

6.7.2. PHRASÈMES DÉFIGÉS. – EN PARTANT DE LA FORME NOMINALE INEXISTANTE, CRÉÉE DE FAÇON LUDIQUE, TROUVEZ LA FORME VERBALE LEXICOGRAPHIQUE CORRECTE DES PHRASÈMES ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

a)	gardien de rancune			•
b)	tourneur de casaques			•
c)	fasseur de compagnie			•

6.7.3. PHRASÈMES DÉTOURNÉS. RÉTABLISSEZ LES FORMES CORRECTES ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- a) Au pays des borgnes, les cyclopes sont aveugles.
- b) Qui vole un neuf vole un dix.

6.7.4. QUE SIGNIFIENT LES PHRASÈMES SUIVANTS CONTENANT LE MOT « JAUNE ».

- a) *pages jaunes* = _____
- b) *maillot jaune* = _____
- c) *péril jaune* = _____
- d) *fièvre jaune* = _____
- e) *un petit jaune* = _____
- f) *rire jaune* = _____
- g) *les gilets jaunes* = _____

6.7.5. LES PHRASÈMES CHROMATIQUES DU FRANÇAIS. LE PHRASÈME HONGROIS CI-DESSOUS CONTENANT UN NOM DE COULEUR PEUT ÊTRE EXPRIMÉ EN FRANÇAIS ÉGALEMENT AVEC LE MÊME NOM DE COULEUR.

a feketete arany _____

6.7.6. LES TERMES EMPRUNTÉS AU MONDE ANIMAL NE SE RETROUVENT PAS SEULEMENT DANS LES FABLES DE LA FONTAINE, ILS SONT PARTOUT DANS LA LANGUE. IDENTIFIEZ, EXPLIQUEZ ET TRADUISEZ EN HONGROIS LES PHRASÈMES DANS LESQUELS SE TROUVENT DES NOMS D'ANIMAUX.

... Vous roulez des yeux de merlan frit, vous êtes rouge comme une écrevisse, mais vous restez muet comme une carpe. Elle essaie bien de vous tirer les vers du nez, mais vous sautez du coq à l'âne et finissez par noyer le poisson...

6.7.7. POUR CHACUNE DES DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES SUIVANTES, TROIS PHRASÈMES SONT PROPOSÉS. CHERCHEZ CELUI QUI EST CORRECTE.

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES

PHRASÈMES

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. prochainement, sans date précise | A) <i>un de ces quatre matins</i>
B) <i>la semaine des quatre jeudis</i>
C) <i>à une heure sans nom</i> |
| 2. c'est une autre affaire | A) <i>c'est le jour et la nuit</i>
B) <i>c'est de la bouillie pour les chats</i>
C) <i>c'est une autre paire de manches</i> |

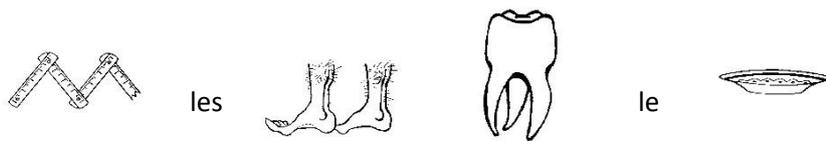
6.7.8. POUR CHACUN DES PHRASÈMES SUIVANTS, TROIS DÉFINITIONS SONT PROPOSÉES. CHERCHEZ CELLE QUI EST CORRECTE.

PHRASÈMES

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES

- | | |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <i>il a du vent dans les voiles</i> | A) il avance vite au bord d'un bateau à voiles
B) il n'a plus faim parce qu'il a bien mangé
C) il est un peu ivre |
| 2. <i>il est marié de la main gauche</i> | A) il est divorcé
B) il vit avec une femme sans être marié
C) il a pour épouse une femme maladroite |

6.7.9. RÉBUS. TROUVEZ UN PHRASÈME QUI COMMENCE PAR UN VERBE DU TROISIÈME GROUPE À L'INFINITIF, EN VOUS AIDANT DES DESSINS QUI ÉVOQUENT CHACUN UN ÉLÉMENT DU PHRASÈME CHERCHÉ. EXPLIQUEZ-LA ENSUITE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.



Le phrasème cherché : _____

Son équivalent hongrois : _____

7.

7.1. Identifiez et traduisez les phrasèmes du texte ci-dessous.

Buller [bul-lé] v. intr. Pour un premier ministre, tenter une rentrée au bulldozer.

Par Etienne de Montety – Le Figaro – Publié le 4 septembre 2012

À la radio, Jean-Marc Ayrault s'est défendu d'avoir bullé cet été. Ce drôle de mot est sorti de la bouche du premier ministre pour assurer qu'il ne ménageait pas sa peine. Il aurait pu dire « se tourner les pouces », « rester les doigts de pieds en éventail ». Il est trop pudique pour dévoiler ainsi son anatomie, même en vacances. Il n'a pas davantage employé l'expression d'où vient « buller » : « coincer la bulle ». Peut-être parce que le verbe *coincer* lui est souvent accolé. Qu'on se le dise, le premier ministre n'a pas bullé ; il a affirmé *ex cathedra*, avec la solennité d'un pape, personnalité dont on connaît l'habileté à jongler avec les bulles. Cette déclaration vise à couper court aux accusations : dire qu'on n'a pas bullé, c'est rassurer l'opinion. C'est montrer qu'on n'est pas enfermé, coupé des réalités. Au contraire, la bulle, celle de l'oisiveté et celle de l'isolement, Ayrault la laisse aux autres : ceux qui ont l'arrogance de la bulle financière. La superficialité de celles du champagne. Lui ne boit pas de ces bulles-là. Il est à la Saint-Yorre, travaillant sans relâche, dans les turbulences, terrorisé par la comparaison que lui a soufflée Vincent Peillon : une rentrée politique, c'est comme à l'école. Si on a trop paressé durant l'été, ajourné les devoirs de vacances, on risque effectivement la bulle : Jean-Marc zéro.

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

7.2. La Belle et la Bête – 7. Remplacer les éléments surlignés par des phrasèmes en vous aidant de dictionnaires et des mots-clés d'appui suivants :

champ, cheveu, cœur, couteau, dent, dos, feuille, froid, œil, œuf, poule

Un moment après, la scène disparut, et la Belle ne put s'empêcher de penser que la Bête était bien gentille et qu'elle n'avait rien à craindre d'elle. À midi, elle trouva la table mise. Pendant qu'elle (1) **mangeait de bon appétit** un chapon doré, elle entendit un excellent concert et des danseurs apparurent qui dansèrent sur le rythme de la musique. Le soir, comme elle allait se mettre à table, elle entendit le bruit que faisait la Bête et (2) **cela l'effraya**. « La Belle », lui dit le monstre, « voulez-vous que je vous regarde souper ? » « Vous êtes le maître », répondit la Belle (3) **en tremblant de peur**. « Non », répondit la Bête, « il n'y a de maîtresse que vous. Si cela vous ennuie, je sortirai (4) **tout de suite**. Dites-moi, n'est-ce pas que vous me trouvez laid ? » « C'est vrai », dit la Belle (5) **malgré soi, avec répugnance**, car elle ne savait pas mentir, « mais je crois que vous êtes très bon. » La Belle soupa (6) **de bon appétit**. Elle n'avait presque plus peur du monstre, mais elle manqua mourir de frayeur lorsqu'il lui dit : « La Belle, voulez-vous être ma femme ? » Elle fut (7) **très étonnée, embarrassée**. Puis elle dit (8) **en rougissant très fort** : « Non, la Bête. » À ce moment, ce pauvre monstre eut l'air si triste que la Belle lui aurait presque *sauté au cou* pour le consoler s'il n'avait pas été si laid.

	Phrasèmes français à trouver	Équivalents hongrois
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

7.3. Votre horoscope. Expliquez les phrasèmes donnés en italique et donnez aussi leurs équivalents hongrois.

Balance : Vous avez tendance à vous croire persécuté et *vivre dans votre bulle* _____ . Vous semblez tellement *faire partie du décor* _____ que les autres vous ignorent. Réagissez, *faites peau neuve* _____ .

7.4. Néologismes phraséologiques. – Que signifie le phrasème familier donné en gras italique dans le texte suivant ? Cherchez aussi d'autres phrasèmes synonymes qui expriment la même idée. Aidez-vous des mots-clés donnés entre crochets. N'oubliez pas les équivalents hongrois.

Médias, publicitaires, monde du spectacle... Ils se sont emparés de l'expression ***les vrais gens*** pour désigner le Français moyen, celui qui n'appartient ni à la sphère people ni à la sphère politique : Monsieur et Madame Tout le monde. Après la vague de la télé-réalité du début des années 2000 et la quête de la célébrité à tout prix, la société semble consacrer aujourd'hui l'anonyme. Expression très répandue chez les journalistes, elle s'impose aujourd'hui à l'instar de la France d'en bas popularisée par Jean-Pierre Raffarin du temps où il était premier ministre. [<http://www.linternaute.com/actualite/societe-france/dossier/les-mots-nouveaux-du-dictionnaire-en-2010/les-vrais-gens.shtml>]

- a) [Français] _____
 b) [rue] _____
 c) [France] _____

7.5. Les phrasèmes de la francophonie. Les locutions ci-dessous sont inusitées en France. Dans quel pays (Belgique, Québec, Suisse) peuvent-elles être en usage et que signifient-elles ?

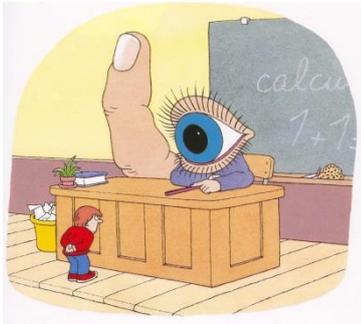
- a) *manquer le bateau*
- b) *faire la file*
- c) *être de la bonne année*

7.6. Les reprises sonores. Complétez la formule interjective familière avec le prénom qui convient et expliquez-la.

- a) *En voiture, _____ .*

7.7. Jeux avec les phrasèmes.

7.7.1. JEUX DE MOTS BASÉS SUR LE SENS CONCRET – SENS FIGURÉ/IDIOMATIQUE. IDENTIFIEZ LA FORME LEXICOGRAPHIQUE DU PHRASÈME FRANÇAIS REPRÉSENTÉ PAR LE DESSIN CI-DESSOUS PRIS DANS ALAIN LE SAUX : *MA MAÎTRESSE A DIT QU’IL FALLAIT BIEN POSSÉDER LA LANGUE FRANÇAISE. (PARIS, RIVAGES, 1988). EXPLIQUEZ-LE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.*

Dessin	Phrasème français	Équivalent hongrois
	<p>Ma maîtresse nous a dit que nous devons obéir au _____ et à _____.</p> <p>•</p>	<p>•</p>

7.7.2. PHRASÈMES DÉFIGÉS. – EN PARTANT DE LA FORME NOMINALE INEXISTANTE, CRÉÉE DE FAÇON LUDIQUE, TROUVEZ LA FORME VERBALE LEXICOGRAPHIQUE CORRECTE DES PHRASÈMES ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

a)	poseur de lapin			•
b)	chercheur de petite bête			•
c)	tireur de vers du nez			•

7.7.3. PHRASÈMES DÉTOURNÉS. RÉTABLISSEZ LES FORMES CORRECTES ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- b) Ne fais pas à autrui, ce que tu peux faire le jour même.
- c) Tant va l’autruche à l’eau qu’a la fin elle se noie.

7.7.4. EN VOUS AIDANT DES MOTS-CLÉS ENTRE CROCHETS, DONNEZ ENCORE DES PHRASÈMES FRANÇAIS SYNONYMES POUR LA MÊME IDÉE.

- a) [échine] _____
- b) [courber] _____
- c) [baguette] _____
- d) [doux] _____

7.7.5. LES PHRASÈMES CHROMATIQUES DU FRANÇAIS. LE PHRASÈME HONGROIS CI-DESSOUS CONTENANT UN NOM DE COULEUR PEUT ÊTRE EXPRIMÉ EN FRANÇAIS ÉGALEMENT AVEC LE MÊME NOM DE COULEUR.

fekete bárány _____

7.7.6. LES TERMES EMPRUNTÉS AU MONDE ANIMAL NE SE RETROUVENT PAS SEULEMENT DANS LES FABLES DE LA FONTAINE, ILS SONT PARTOUT DANS LA LANGUE. IDENTIFIEZ, EXPLIQUEZ ET TRADUISEZ EN HONGROIS LES PHRASÈMES DANS LESQUELS SE TROUVENT DES NOMS D’ANIMAUX.

... Vous avez le cafard, l'envie vous prend de pleurer comme un veau (ou de verser des larmes de crocodile, c'est selon). Vous finissez par prendre le taureau par les cornes et vous inventer une fièvre de cheval qui vous permet de filer comme un lièvre...

7.7.7. POUR CHACUNE DES DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES SUIVANTES, TROIS PHRASÈMES SONT PROPOSÉS. CHERCHEZ CELUI QUI EST CORRECTE.

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES

PHRASÈMES

- | | |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. boire un verre d'alcool entre deux plats | A) <i>boire en suisse</i>
B) <i>boire/faire cul sec</i>
C) <i>faire le trou normand</i> |
| 2. ne pas dormir la nuit | A) <i>faire la grasse matinée</i>
B) <i>passer une nuit blanche</i>
C) <i>faire le tour du cadran</i> |

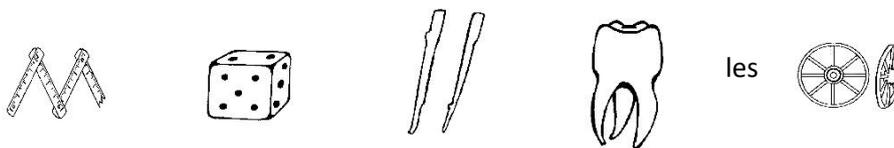
7.7.8. POUR CHACUN DES PHRASÈMES SUIVANTS, TROIS DÉFINITIONS SONT PROPOSÉES. CHERCHEZ CELLE QUI EST CORRECTE.

PHRASÈMES

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES

- | | |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <i>il a les portugaises ensablées</i> | A) il a les yeux pleins de sable
B) il est sourd
C) il a les cheveux blonds |
| 2. <i>elle s'est ravalé la façade</i> | A) elle a fait nettoyer la façade de sa maison
B) elle s'est maquillée pour cacher les traces de l'âge
C) elle s'est déguisée pour un bal masqué |

7.7.9. RÉBUS. TROUVEZ UN PHRASÈME QUI COMMENCE PAR UN VERBE DU TROISIÈME GROUPE À L'INFINITIF, EN VOUS AIDANT DES DESSINS QUI ÉVOQUENT CHACUN UN ÉLÉMENT DU PHRASÈME CHERCHÉ. EXPLIQUEZ-LA ENSUITE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.



Le phrasème cherché : _____

Son équivalent hongrois : _____

8.2. La Belle et la Bête – 8. Remplacer les éléments surlignés par des phrasèmes en vous aidant de dictionnaires et des mots-clés d'appui suivants :

coton, doigts, enfant, larmes, lit, naître, rouge, tête

La Belle passa trois mois dans ce palais et chaque jour elle découvrait de nouvelles qualités à ce monstre qui commençait à (1) **la rendre amoureux**. Un jour, elle vit dans son miroir que son père (2) **était malade et restait au lit**. (3) **Son état de santé était dangereux et s'aggravait**. La Belle dit à la Bête (4) **en pleurant abondamment** : « J'ai tant envie de revoir mon père que je mourrais de tristesse si vous refusiez de me laisser aller le voir. » La Bête lui répondit : « Vous serez près de lui demain matin, mais tenez votre promesse et revenez dans une semaine. Prenez cette bague, vous n'aurez qu'à la mettre quand vous voudrez revenir. Adieu, la Belle. » En disant ces mots, la Bête crut (5) **s'affoler et ne plus savoir que faire** tant la douleur de ne plus voir la Belle était forte. Quand la Belle se réveilla au matin, elle était chez son père. Ses sœurs, en la revoyant, *firent un visage long comme un jour sans pain* et décidèrent de lui faire oublier sa promesse de retourner auprès du monstre pour qu'il (6) **se mette violemment en colère** et la dévore. Elles lui dirent qu'elles (7) **regrettaient** de l'avoir jalosée et lui firent mille cajoleries. La Belle, (8) **très innocente**, crut à leur mensonge et, pleurant de bonheur, décida de rester plus longtemps que prévu auprès de sa famille. Au bout de deux semaines, elle fut prise par le remords en pensant à la Bête qui l'attendait. Elle mit alors la bague à son doigt et alla dormir.

	Phrasèmes français à trouver	Équivalents hongrois
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

8.3. Votre horoscope. Expliquez les phrasèmes donnés en italique et donnez aussi leurs équivalents hongrois.

Scorpion : Cessez de *bâtir des châteaux en Espagne* _____.
 Concentrez-vous sur votre nouvel emploi, *soyez tout feu tout flamme* _____
 _____ et voyez *la vie en rose* _____.

8.4. Néologismes phraséologiques. – Que signifie le phrasème familier donné en gras italique dans le texte suivant ? Cherchez aussi d'autres phrasèmes synonymes qui expriment la même idée. Aidez-vous des mots-clés donnés entre crochets. N'oubliez pas les équivalents hongrois.

Les footballeurs du GF 38 ont vécu une journée quelque peu agitée pour leur premier jour de stage à la Grande-Motte. ***Faire l'ascenseur***. Pour un promu, cela signifie descendre immédiatement après être monté dans une division supérieure. Comme Le Havre et Nantes, le GF 38 craint donc de ***faire l'ascenseur*** en fin de saison, même si, avec 10 points d'avance sur le premier relégable, il en est encore loin. Pourtant, cinq joueurs grenoblois ont vécu une drôle d'expérience avec ce fameux engin lors de la première journée de leur stage à la Grande-Motte. [<http://www.sportweek.fr/sports/football/france/ligue1/0/ascenseur-pire-ennemi-grenoblois-57781.html>]

a) [yoyo] _____

8.5. Les phrasèmes de la francophonie. Les locutions ci-dessous sont inusitées en France. Dans quel pays (Belgique, Québec, Suisse) peuvent-elles être en usage et que signifient-elles ?

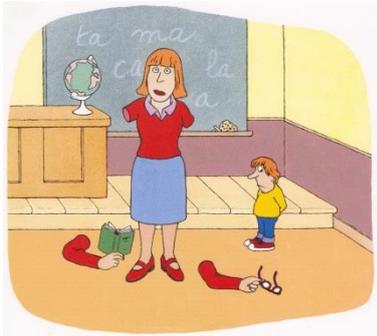
- a) *prendre qqn pour une valise*
- b) *faire signe avec des portes de grange*
- c) *mettre en bouteille qqn*

8.6. Les reprises sonores. Complétez la formule interjective familière avec le prénom qui convient et expliquez-la.

- a) *Relax, _____ .*

8.7. Jeux avec les phrasèmes.

8.7.1. JEUX DE MOTS BASÉS SUR LE SENS CONCRET – SENS FIGURÉ/IDIOMATIQUE. IDENTIFIEZ LA FORME LEXICOGRAPHIQUE DU PHRASÈME FRANÇAIS REPRÉSENTÉ PAR LE DESSIN CI-DESSOUS PRIS DANS ALAIN LE SAUX : *MA MAÎTRESSE A DIT QU’IL FALLAIT BIEN POSSÉDER LA LANGUE FRANÇAISE.* (PARIS, RIVAGES, 1988). EXPLIQUEZ-LE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.

Dessin	Phrasème français	Équivalent hongrois
	<p>Ma maîtresse m’a dit que devant tant d’ignorance ses _____ lui en _____.</p> <p>•</p>	<p>•</p>

8.7.2. PHRASÈMES DÉFIGÉS. – EN PARTANT DE LA FORME NOMINALE INEXISTANTE, CRÉÉE DE FAÇON LUDIQUE, TROUVEZ LA FORME VERBALE LEXICOGRAPHIQUE CORRECTE DES PHRASÈMES ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

a)	navigateur de conserve			•
b)	batteur en retraite			•
c)	brûleur de dernière cartouche			•

8.7.3. PHRASÈMES DÉTOURNÉS. RÉTABLISSEZ LES FORMES CORRECTES ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- a) L’affaire a été renvoyée au quarante grecs.
- b) C’est vieux comme mes robes.

8.7.4. EN VOUS AIDANT DES MOTS-CLÉS ENTRE CROCHETS, DONNEZ ENCORE DES PHRASÈMES FRANÇAIS SYNONYMES POUR LA MÊME IDÉE.

- a) [œil] _____
- b) [flan] _____
- c) [derrière] _____
- d) [stupeur] _____

8.7.5. LES PHRASÈMES CHROMATIQUES DU FRANÇAIS. LE PHRASÈME HONGROIS CI-DESSOUS CONTENANT UN NOM DE COULEUR PEUT ÊTRE EXPRIMÉ EN FRANÇAIS ÉGALEMENT AVEC LE MÊME NOM DE COULEUR.

rózsaszínben látja a világot _____

8.7.6. LES TERMES EMPRUNTÉS AU MONDE ANIMAL NE SE RETROUVENT PAS SEULEMENT DANS LES FABLES DE LA FONTAINE, ILS SONT PARTOUT DANS LA LANGUE. IDENTIFIEZ, EXPLIQUEZ ET TRADUISEZ EN HONGROIS LES PHRASÈMES DANS LESQUELS SE TROUVENT DES NOMS D’ANIMAUX.

... Ce n'est pas que vous êtes une poule mouillée, vous ne voulez pas être le dindon de la farce. Vous avez beau être doux comme un agneau sous vos airs d'ours mal léché, faut pas vous prendre pour un pigeon car vous pourriez devenir le loup dans la bergerie...

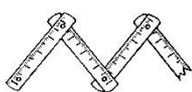
8.7.7. POUR CHACUNE DES DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES SUIVANTES, TROIS PHRASÈMES SONT PROPOSÉS. CHERCHEZ CELUI QUI EST CORRECTE.

DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES	PHRASÈMES
1. il est mal à l'aise dans une situation critique	A) <i>il mène une vie de bâtons de chaise</i> B) <i>il n'en mène pas large</i> C) <i>il va son petit bonhomme de chemin</i>
2. il ne veut pas voir le danger	A) <i>il fait l'autruche</i> B) <i>il fait chou blanc</i> C) <i>il fait un pas de clerc</i>

8.7.8. POUR CHACUN DES PHRASÈMES SUIVANTS, TROIS DÉFINITIONS SONT PROPOSÉES. CHERCHEZ CELLE QUI EST CORRECTE.

PHRASÈMES	DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES
1. <i>il coupe l'arbre pour avoir le fruit</i>	A) il emploie tous les moyens pour obtenir qqch. B) il coupe un arbre pour cueillir ses fruits C) il détruit par manque de prévoyance une source de profit
2. <i>il cherche la petite bête</i>	A) on le dit à propos d'un docteur ou d'une infirmière examinant les enfants pour savoir s'ils n'ont pas de poux B) se dit de qqn qui chasse le petit gibier C) se dit de qqn qui veut trouver absolument une erreur, une faute, même là où il n'y en a pas

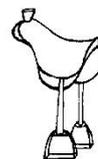
8.7.9. RÉBUS. TROUVEZ UN PHRASÈME QUI COMMENCE PAR UN VERBE DU TROISIÈME GROUPE À L'INFINITIF, EN VOUS AIDANT DES DESSINS QUI ÉVOQUENT CHACUN UN ÉLÉMENT DU PHRASÈME CHERCHÉ. EXPLIQUEZ-LA ENSUITE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.



le



à l'



Le phrasème cherché : _____

Son équivalent hongrois : _____

9.

9.1. Identifiez et traduisez les phrasèmes du texte ci-dessous.

Piscine [pi-si-n'] n. f. Bassin avec lequel on nous bassine

Par Etienne de Montety – Le Figaro – Publié le 02/07/2019

LE MOT DU JOUR – Des incidents ont lieu à Grenoble pour imposer le burkini à la piscine municipale.

Le mot vient de *piscina*, qui signifie bassin. La piscine est d'origine religieuse : l'Écriture parle de la piscine probatique de Jérusalem : les croyants venaient se purifier par des ablutions. Depuis le XIX^e siècle, la piscine est devenue laïque, pour le sport et la détente. Cette dernière est mal en point. On ne sait si la piscine de Grenoble est couverte ou découverte, mais ce point est le cœur de la discorde. Le port du burkini, dit « maillot couvrant », est en effet revendiqué par quelques femmes au nom de la liberté – on touche le fond, jugent certaines. Ce vêtement vaut aux militantes d'avoir maille à partir avec le règlement. L'affaire, bruyamment orchestrée, fait des remous. Tout est trouble, sauf peut-être l'eau [→ pêcher en eau trouble]. On nage surtout en pleine confusion. Des mesures sont prises par la mairie, qui ressemblent à des pis-aller pour permettre aux habitants de continuer à s'y rendre.

-
-
-
-
-
-
-
-
-

9.2. La Belle et la Bête – 9. Remplacer les éléments surlignés par des phrasèmes en vous aidant de dictionnaires et des mots-clés d’appui suivants :

amour, arme, cœur, dent, gauche, fil, filer, genou, jour, larme, main, patte, pommes

Elle se réveilla dans le palais et chercha la Bête partout. Finalement, (1) **très fatiguée, épuisée**, elle la trouva étendue et (2) **évanouie**. Elle l’a crut morte. Elle se mit à (3) **pleurer** et supplia la Bête de ne pas (4) **mourir**. « Ma chère Bête, je croyais n’avoir que de l’amitié pour vous, mais la douleur que je ressens me fait voir que je ne pourrais vivre sans vous. Je vous en prie, devenez mon mari. » À peine eut-elle prononcé ces mots qu’elle vit la Bête se transformer en un prince (5) **d’une grande beauté** qui la remerciait d’avoir mis fin à son enchantement. « Une méchante fée m’avait condamné à rester sous cette figure jusqu’à ce qu’une belle jeune femme, (6) **étant généreuse avec spontanéité**, accepte de m’épouser. » Le prince rentra dans son royaume et (7) **se maria** avec la Belle. Ils (8) **vécurent ensemble fort longtemps dans un bonheur parfait**.

	Phrasèmes français à trouver	Équivalents hongrois
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

9.3. Votre horoscope. Expliquez les phrasèmes donnés en italique et donnez aussi leurs équivalents hongrois.

Verseau : Vous avez *mené une vie de bâton de chaise* _____ tout l’été, vous avez *jeté l’argent par les fenêtres* _____ avec vos amis qui, au premier vrai problème, ont *pris la poudre d’escampette* _____. Reprenez-vous, il est encore temps.

9.4. Néologismes phraséologiques. – Que signifie le phrasème familier donné en gras italique dans le texte suivant ? Cherchez aussi d’autres phrasèmes synonymes qui expriment la même idée. Aidez-vous des mots-clés donnés entre crochets. N’oubliez pas les équivalents hongrois.

Bonjour à tous, Mon PC ayant rendu l’âme la semaine dernière, et les exams qui arrivent, il me faut impérativement racheter un nouvel ordinateur. On m’a proposé un MacBook PRO 13" duo core 2.53 GHZ, mais **tombé du camion**. Ma question est, vu que l’offre à l’air grandement intéressante, vu mes finances et le prix proposé, Qu’elles sont les risques ? Apple peut bloquer cet ordinateur à distance si je me connecte avec ? D’avance merci pour vos reponses. [http://forums.macg.co/threads/macbook-pro-tombe-du-camion.304075/]

a) [courir] _____

9.5. Les phrasèmes de la francophonie. Les locutions ci-dessous sont inusitées en France. Dans quel pays (Belgique, Québec, Suisse) peuvent-elles être en usage et que signifient-elles ?

- a) *accrocher ses patins*
- b) *avoir meilleur temps de*
- c) *taper à pouf*

9.6. Les reprises sonores. Complétez la formule interjective familière avec le prénom qui convient et expliquez-la.

a) *Fonce*, _____ .

9.7. Jeux avec les phrasèmes.

9.7.1. JEUX DE MOTS BASÉS SUR LE SENS CONCRET – SENS FIGURÉ/IDIOMATIQUE. IDENTIFIEZ LA FORME LEXICOGRAPHIQUE DU PHRASÈME FRANÇAIS REPRÉSENTÉ PAR LE DESSIN CI-DESSOUS PRIS DANS ALAIN LE SAUX : *MA MAÎTRESSE A DIT QU’IL FALLAIT BIEN POSSÉDER LA LANGUE FRANÇAISE.* (PARIS, RIVAGES, 1988). EXPLIQUEZ-LE ET DONNEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS.

Dessin	Phrasème français	Équivalent hongrois
	<p>Ma maîtresse a dit à David de _____ la _____ parce qu’il regardait par la fenêtre.</p> <p>•</p>	<p>•</p>

9.7.2. PHRASÈMES DÉFIGÉS. – EN PARTANT DE LA FORME NOMINALE INEXISTANTE, CRÉÉE DE FAÇON LUDIQUE, TROUVEZ LA FORME VERBALE LEXICOGRAPHIQUE CORRECTE DES PHRASÈMES ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

a)	mordeur de poussière			•
b)	mangeur de pissenlits par la racine			•
c)	travailleur du chapeau			•

9.7.3. PHRASÈMES DÉTOURNÉS. RÉTABLISSEZ LES FORMES CORRECTES ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- a) C’est ici que les Athéniens s’éteignirent.
 b) fier comme un bar-tabac

9.7.4. EN VOUS AIDANT DES MOTS-CLÉS ENTRE CROCHETS, DONNEZ ENCORE DES PHRASÈMES FRANÇAIS SYNONYMES POUR LA MÊME IDÉE.

- a) [large] _____
 b) [bout] _____
 c) [camp] _____
 d) [clé] _____

9.7.5. LES PHRASÈMES CHROMATIQUES DU FRANÇAIS. LE PHRASÈME HONGROIS CI-DESSOUS CONTENANT UN NOM DE COULEUR PEUT ÊTRE EXPRIMÉ EN FRANÇAIS ÉGALEMENT AVEC LE MÊME NOM DE COULEUR.

színt vall _____

9.7.6. LES TERMES EMPRUNTÉS AU MONDE ANIMAL NE SE RETROUVENT PAS SEULEMENT DANS LES FABLES DE LA FONTAINE, ILS SONT PARTOUT DANS LA LANGUE. IDENTIFIEZ, EXPLIQUEZ ET TRADUISEZ EN HONGROIS LES PHRASÈMES DANS LESQUELS SE TROUVENT DES NOMS D’ANIMAUX.

... Et puis, ça aurait servi à quoi de se regarder comme des chiens de faïence. Après tout, revenons à nos moutons : vous avez maintenant une faim de loup, l’envie de dormir comme un loir et surtout vous avez d’autres chats à fouetter...

9.7.7. POUR CHACUNE DES DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES SUIVANTES, TROIS PHRASÈMES SONT PROPOSÉS. CHERCHEZ CELUI QUI EST CORRECTE.

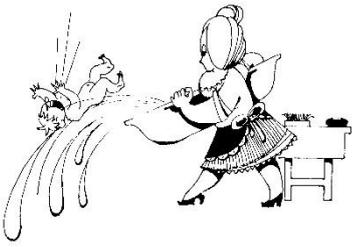
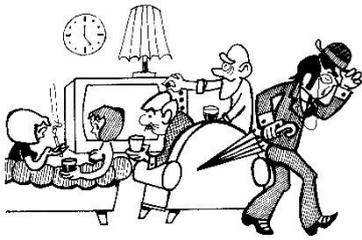
DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES	PHRASÈMES
1. il l'oblige à respecter la discipline	A) <i>il le met au pied du mur</i> B) <i>il le met au pas</i> C) <i>il lui met le couteau sur/sous la gorge</i>
2. il assure la subsistance de sa famille	A) <i>il fait son beurre</i> B) <i>il fait bouillir la marmite</i> C) <i>il fait ses choux gras</i>

9.7.8. POUR CHACUN DES PHRASÈMES SUIVANTS, TROIS DÉFINITIONS SONT PROPOSÉES. CHERCHEZ CELLE QUI EST CORRECTE.

PHRASÈMES	DÉFINITIONS DÉVELOPPÉES
1. <i>entre chien et loup</i>	A) à la tombée du jour, quand les chiens de chasse rentrent et que les loups peuvent, à leur tour, aller à la chasse sans avoir ceux-ci à leurs trousses B) au moment de la journée où il commence à faire nuit et où l'on ne peut pas distinguer le chien du loup C) au moment de la journée qu'il est aussi difficile de distinguer nettement que l'animal issu de l'union d'un chien et d'une louve
2. <i>renvoyer aux calendes grecques</i>	A) remettre à une date qui n'existe pas B) renvoyer aux ouvrages érudits de la Grèce C) remettre à une date ultérieure

9.7.9. LES DESSINS SUIVANTS ILLUSTRENT DES PHRASÈMES CONNUS QUI SE DISENT (PRESQUE) DE LA MÊME FAÇON EN HONGROIS ET EN FRANÇAIS. TROUVEZ-LES.

Dessins	Phrasèmes hongrois	Phrasèmes français
		

10. Travail à préparer à la maison à l'aide de dictionnaires

DEVOIR 1.

Remplacez les *définitions données après les chiffres entre parenthèses en italique bleu dans le texte du tableau* par un *phrasème équivalent donné en rouge et introduit par les lettres de l'alphabet* et que vous choisirez dans la liste ci-dessous. Mettez la lettre qui convient dans la colonne laissée en blanc et introduite par « Ph » (phrasème) du tableau.

- | | | | |
|-----|-------------------------------------------|------|---------------------------------------|
| a) | à l'œil | ii) | je suis à vos pieds |
| b) | à vue d'œil | jj) | je vous ai à l'œil |
| c) | au pied levé | kk) | je vous attendais de pied ferme |
| d) | aviez eu les yeux plus gros que le ventre | ll) | lâcher pied |
| e) | c'est la mise à pieds | mm) | lâchez pied |
| f) | c'était casse-pied | nn) | marcher à cloche-pied |
| g) | ça crevait les yeu | oo) | me faisait de l'œil |
| h) | ça me saute aux yeux | pp) | mettre les pieds dans le plat |
| i) | Ce coup d'œil | qq) | n'avait plus d'yeux que pour moi |
| j) | d'être bête comme vos pieds | rr) | n'avez plus que les yeux pour pleurer |
| k) | de plain-pied | ss) | obéirai au doigt et à l'œil |
| l) | entre quatre-z-yeux | tt) | œil pour œil, dent pour dent |
| m) | était sur le pied de guerre | uu) | ouvrez les yeux |
| n) | être logée à l'œil | vv) | partirai les pieds devant |
| o) | faisais les yeux doux | ww) | pour vos beaux yeux |
| p) | fait pas du pied | xx) | prenait son pied |
| q) | fermer les yeux | yy) | pris au pied de la lettre |
| r) | fraîche comme l'œil | zz) | regardais ça d'un fort mauvais œil |
| s) | il me fait un pied-de-nez | aaa) | regarde du coin de l'œil |
| t) | il n'avait pas froid aux yeux | bbb) | remette sur pied |
| u) | il ne se mouchait pas du pied | ccc) | se lève du mauvais pied |
| v) | j'ai trouvé chaussure à mon pied | ddd) | sortir par les yeux |
| w) | j'avais bon pied bon œil | eee) | suivi par le mauvais œil |
| x) | j'avais l'œil à tout | fff) | tailleur pied-de-poule |
| y) | J'ouvre l'œil | ggg) | tourner de l'œil |
| z) | Je jette un coup d'œil | hhh) | tout à coup |
| aa) | je l'ai séché sur pied | iii) | tout de go |
| bb) | je m'en bats l'œil | jjj) | un coup de pied |
| cc) | je me suis levée du pied gauche | kkk) | vivais sur un grand pied |
| dd) | je mets pied à terre | lll) | vous avez déjà un pied dans la tombe |
| ee) | je n'ai pas fermé l'œil de la nuit | mmm) | vous aviez pied |
| ff) | je n'avais dormi que d'un œil | nnn) | vous m'avez tapé dans l'œil |
| gg) | Je n'en croyais pas mes yeux | ooo) | Vous m'avez tout l'air |
| hh) | Je ne savais plus sur quel pied danser | ppp) | Vous vous mettez le doigt dans l'œil |

Texte	D	Ph	Corrigé	Points
L'autre nuit, j'ai fait un drôle de rêve : j'ai rêvé que (1) <i>j'avais une allure vive et alerte</i> . Je me promenais à pied, et (2) <i>je veillais à tout</i> . Dès que je croisais un homme, je lui (3) <i>jetais des regards amoureux</i> , et il (4) <i>ne s'intéressait plus qu'à moi</i> . C'était formidable, je (5) <i>vivais en dépensant beaucoup</i> . Et puis, subitement, je me réveille. (6) <i>je suis attentif, vigilant</i> ... Ce n'était pas le bon !... J'essaie d'ouvrir l'autre... Il l'était déjà : (7) <i>j'avais dormi en conservant mon attention éveillée</i> !	(1)			
	(2)			
	(3)			
	(4)			
	(5)			
	(6)			
	(7)			
	(8)			

Après une telle nuit, il fallait que je me (8) redonne de la santé . Pour sortir du lit, (9) je me lève ... Zut, (10) j'étais de mauvaise humeur !	(9)		
(11) Je regarde rapidement mon agenda : rien de prévu. Que vais-je faire de ma journée ? Et puis, (12) brusquement , (13) quelque chose frappe ma vue , je vais passer au bureau, comme ça, (14) sans préparation .	(10)		
Je me prépare, j'enfile mon joli (15) tailleur de tissu d'armure croisée rappelant les empreintes de pas d'une poule , et je pars, (16) dispos, en excellente condition physique , à pied. Mais en chemin, je ressens comme une douleur, je regarde, et je n'y connais pas grand'chose, mais (17) autant qu'on en peut juger par la vue seule , ça ressemblait à un cor au pied, enfin, un œil-de-perdrix ! Me voilà obligée de (18) marcher en tenant un pied en l'air et en sautant sur l'autre .	(11)		
Je décide de m'arrêter dans un bar. Le serveur (19) me faisait des ceillades , (20) c'était évident . Mais bon, je me dis que tant qu'il ne me (21) signifie pas un intérêt , (22) je m'en moque . Au bout d'un moment, (23) c'était ennuyeux . Il me tournait autour et je (24) regardais ça d'une manière défavorable, avec déplaisir . (25) Je ne savais plus que faire . Surtout quand il m'a offert ce verre de vin (dans un verre à pied)... Enfin, c'était tout de même un verre, (26) gratuitement .	(12)		
Et (27) directement, sans préambule , il se lâche et me dit : « Mademoiselle, vraiment, (28) vous me plaisez énormément , et à vous voir, je crois que (29) j'ai rencontré la femme idéale pour moi . Si vous voulez de moi, je vous (30) obéirai au premier signe, sans discuter . Bref, (31) je suis à genoux devant vous . »	(13)		
(32) J'en étais très étonnée : (33) il se prenait pour quelqu'un d'important ! Au moins, (34) il était audacieux, décidé . Mais à sa manière d' (35) agir avec une franchise brutale , il commençait à me (36) sembler être insupportable . Je l'ai pris (37) sans témoins et je lui ai dit : « Un conseil, Monsieur, (38) lâchez pied . (39) Vous vous trompez lourdement . (40) Vous me donnez l'impression (41) d'être très stupide . Enfin, (42) réfléchissez un peu ! ». Là, (43) je l'ai laissé se morfondre !	(14)		
J'arrive au bureau, mon patron (44) était impatient, prêt à agir . Il me dit : « Ah, (45) j'étais là prêt à vous affronter . À cause de vous, (46) je n'ai pas dormi cette nuit . J'ai vu dans vos affaires que vous (47) aviez exagéré vos capacités . Ma décision est prise : (48) c'est la suspension dans vos fonctions . Ça fait un moment que (49) je vous surveille sans relâche . Là, c'est fini pour vous. Et vu le dossier que je vais vous faire, (50) vous êtes finie . Ici, c'est comme ça : (51) vous êtes coupable et vous devez subir le même dommage que celui que vous m'avez fait subir . Il fallait rester là où (52) vous aviez votre place . Maintenant, vous (53) avez tout perdu . »	(15)		
J'ai cru que j'allais (54) m'évanouir . Et puis je me suis dit qu'il ne fallait pas (55) céder, reculer , et je lui ai demandé s'il ne voulait pas (56) faire comme s'il n'avait rien vu ...	(16)		
Il me (57) regarde ironiquement , et (58) il me fait un geste de dérision ... avec un sourire... On aurait dit qu'il (59) le faisait avec beaucoup de plaisir !... (60) Ce regard raouide , c'était encore pire que s'il m'avait mis (61) un coup donné avec le pied ... Et il ajoute : « Si vous croyez que je vais faire quelque chose (62) uniquement pour vous faire plaisir ... ! »	(17)		
Je repars vers mon joli pied-à-terre (63) sans difficulté , où m'attend une lettre de mon propriétaire m'ordonnant de payer mon loyer et de quitter l'appartement. Il disait que je ne pouvais pas toujours (64)	(18)		
	(19)		
	(20)		
	(21)		
	(22)		
	(23)		
	(24)		
	(25)		
	(26)		
	(27)		
	(28)		
	(29)		
	(30)		
	(31)		
	(32)		
	(33)		
	(34)		
	(35)		
	(36)		
	(37)		
	(38)		
	(39)		
	(40)		
	(41)		
	(42)		
	(43)		
	(44)		
	(45)		
	(46)		
	(47)		
	(48)		
	(49)		
	(50)		
	(51)		
	(52)		
	(53)		
	(54)		
	(55)		
	(56)		
	(57)		
	(58)		
	(59)		
	(60)		
	(61)		
	(62)		
	(63)		

<i>habiter chez lui sans payer</i> , et que si je ne parlais pas de moi-même, je (65) morte ... Enfin, je ne l'ai pas (66) pris au sérieux ! Mais en tous cas, ce que j'en conclus de cette journée, c'est que quand on (67) a mal commencé la journée , on est (68) accompagné par le mauvais sort !	(64)			
	(65)			
	(66)			
	(67)			
	(68)			
Total :				

Dictionnaires à utiliser

1. *Le Petit Robert 1 de la langue française* (version papier ou électronique)
2. <https://www.larousse.fr/>
3. <http://atilf.atilf.fr/>
4. REY, ALAIN – CHANTREAU, SOPHIE : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris, Le Robert.

DEVOIR 2.

Remplissez la grille en y inscrivant, sur la ligne correspondante, le nom d'un Français célèbre. Vous découvrirez dans la colonne foncée et encadrée d'un trait gras un phrasème. Expliquez-le et donnez aussi son équivalent hongrois.

a) Gérard ~ : acteur (*Le Rouge et le Noir*) – b) Edith ~ : chanteuse (*L'Hymne à l'Amour*) – c) Arthur ~ : poète du XIX^e (*Illuminations*) – d) ~ XIX : le Roi Soleil – e) Albert ~ : écrivain (*L'Étranger*) – f) Louis ~ : chimiste et biologiste, inventeur du vaccin contre la rage – g) François ~ : réalisateur de cinéma (*Les Quatre cents coups*) – h) Jules ~ : écrivain du XIX^e (*Michel Strogoff*) – i) Georges ~ : président de la V^e République, fondateur du Centre Beaubourg – j) Maurice ~ : compositeur (*Boléro*) – k) ~ Bonaparte : empereur des Français – l) Alexandre ~ : écrivain du XIX^e (*Les Trois Mousquetaires*) – m) Auguste ~ : sculpteur (*Le Penseur*) – n) Claude ~ : peintre impressionniste (*La Cathédrale de Rouen*) – o) Brigitte ~ : vedette de cinéma – p) Guillaume ~ : poète (*Alcools*) – q) Sylvie ~ : chanteuse de variété – r) Georges ~ : compositeur (*Carmen*) – s) Simone de ~ : écrivain (*Le Deuxième Sexe*) – t) Charles de ~ : général et premier président de la V^e République – u) Charles ~ : compositeur (*Faust*) – v) Jacques ~ : océanographe, capitaine de la « Calypso » – w) Honoré de ~ : écrivain du XIX^e (*Le Père Goriot*)

a)												
b)												
c)												
d)												
e)												
f)												
g)												
h)												
i)												
j)												
k)												
l)												
m)												
n)												
o)												
p)												
q)												
r)												
s)												
t)												
u)												
v)												
w)												

Le phrasème cherché :

Son équivalent hongrois :